

NAKLADATELSTVÍ ROMEO



---

WILLIAM  
SHAKESPEARE

ZKROCENÍ  
ZLÉ ŽENY

---

THE TAMING  
OF THE SHREW

---

**Z**krocení zlé ženy spadá do raného období Shakespearovy tvorby. Odhaduje se, že hra vznikla někdy před rokem 1594, a podle některých komentátorů jde vůbec o první komedii (ne-li dokonce o první hru), kterou Shakespeare napsal. Traduje se o ní, že jako literární výtvar nepatří k nejzdařilejším, ale na divadle představuje skoro vždy zaručený úspěch. Úspěšnost této komedie je z velké části dána tím, že si zde autor zvolil téma věčné a vděčné – vztah mezi mužem a ženou, boj mezi pohlavími, a vtělil ho do atraktivní podoby divadelní frašky. Literární stránka je pak do značné míry určena právě zřetelem k dané formě. V počátcích své tvorby si Shakespeare s potěchou vyzkoušel různé žánry. V této hře je jistě více dramatikem než básníkem, ale už zde se projevil jako mistr svého řemesla, který dokonale spojuje různorodé motivy a stavební prvky hry v harmonický celek a nasvěcuje pro nás její téma objektivně a aktuálně i přes propast více než čtyř staletí.

Dobové představy o postavení muže a ženy ve společnosti lze demonstrovat na dvou textech, z nichž Shakespeare dokonce ve své hře volně cituje: prvním je tehdy populární anonymní balada o hádavé ženě, kterou její manžel zbičovanou a nahou zašije do nasolené koňské kůže a nechává ji tam, dokud žena nezkrotne, druhým je **Knihy obecných modliteb**, breviář anglikánské církve, hlásající zásadu, že žena je muži vždy povinována láskou, úctou a poslušností. Přestože jde o dokumenty zcela odlišné, jedno mají společné – přisuzují ženě ve společnosti podřadné postavení. Shakespeare ve své komedii vskutku ukazuje, jak se ze vzteklé Káči pod vlivem „krotitelského umění“ Petrucciova stává milující a poslušná Kačenka, ochotná se nakonec před svým mužem hluboce pokořit. Zároveň však tento zdánlivě jednoznačný výklad zpochybňuje a obrací na hlavu. V Shakespearově humanistickém pojetí a díky autorově schopnosti postihovat lidské typy s nebyvalou plasticitou přerůstá zdánlivě mizogynská fraška ve hru mnohem obsažnější, složitější, a přitom o nic méně veselou a bujarou. Vysmíváno tu ovšem není nakonec to či ono pohlaví, ale obecně lidská hloupost, jalovost a neupřímnost, a naopak je tu oslavován člověk obdařený zdravým rozumem a schopný opravdového citu.

Je zajímavé si uvědomit, jakými prostředky Shakespeare této objek-

tivizace dosahuje. Jako u řady pozdějších svých her vychází už zde z klasických pramenů, látku aktualizuje a obohacuje dalšími dějovými rovinami, přičemž vzájemným zrcadlením postav, dějů a motivů vyjevuje ústřední téma hry.

Princip „hry ve hře“ je navozen už předehrou, která diváka zavádí do bezprostřední blízkosti Shakespearova rodiště, do warwického hrabství. (Místní i osobní jména obsažená v předehře svádějí některé komentátory k domněnce, že nevznikla-li hra ještě za Shakespearova pobytu v rodném Stratfordu nad Avonou, pak musela být napsána krátce po jeho příchodu do Londýna, tedy někdy v rozmezí let 1585–1592, kdy o okolnostech Shakespearova života není nic známo.) Příběh opilého žebráka, kterého bohatý šlechtic z žertu načas promění ve vznešeného pána a nechává před ním hereckou družinu sehrát divadlo, slouží jako rámec komedie, a navíc v parodické nadsázce předznamenává řadu jejích motivů: hádku muže a ženy, manipulaci silnějšího se slabším, proměny identity spojené s protiklady zdání a skutečnosti či vznešeného a nízkého. Typy podobné dráteníku Christopheru Slyovi jistě Shakespeare dobře znal z osobní zkušenosti, motiv záměny žebráka za pána se v různých obměnách vyskytoval již od **Pohádek tisíce a jedné noci**. Rámcový příběh ale není uzavřen. Postavám předehry patří už pouze krátký výstup v polovině prvního jednání, kdy se Christopher Sly, tentokrát jako divák, opět nakrátko

probere ze spánku, načež se nadobro ze hry vytratí. (Dodnes se vedou spory o to, zda takový byl autorův záměr, nebo zda se část textu nedochovala.) Hlavní, burleskní příběh o „krocení Kateřiny“ má svůj původ v domácím folkloru. Přestože ho Shakespeare s vervou špikuje divácky vděčnými scénkami, jako je rozbíjení loutny o hlavu nápadníka, výstup kloboučníka a krejčího, dialog o slunci a měsíci, opěvování starce jako půvabné dívenky i konečná sázka o to, či žena je poslušnější (často jde o scény převzaté ze starších pramenů), Petruccio se nikdy (na rozdíl od folklorních zpracování látky) neuchyluje k vyloženému násilí. Spíše než krotitelem je učitelem, který svou hranou hrubostí nastavuje Kateřině zrcadlo. Kontrastně k hlavnímu ději pak rozvíjí autor vedlejší, romantickou zápletku Lucenzia a Bianky, jejímž podkladem byla italská humanistická komedie Ludovika Ariosta **Záměny (I Suppositi, 1509)**, volně přeložená do angličtiny Georgem Gascoignem (**Supposes, 1566**). Odtud Shakespeare převzal příběh dívky, kterou chce její otec provdat za bohatého starce. Mladý šlechtic, do dívky zamilovaný, si prohodí role se svým sluhou, který vystupuje jako falešný nápadník, zatímco jeho pán v přestrojení za sluhu má k dívce volný přístup. Shakespeare si od Ariosta vypůjčil rovněž trik

s falešným otcem, stejně jako dramatické vyvrcholení hry při příchodu skutečného otce. Pominul však skutečnost, že Polynesta, předchůdkyně Bianky, byla těhotná, a vyhnul se i romantickému happy endu, podle něhož se ze sluhy vyklube dlouho postrádaný syn urozeného, byť nastrčeného otce. Zato do hry jako dalšího nápadníka symetricky vepsal Hortensia a jeho vdovičku.

Kontrastování a zrcadlení obou příběhů je důmyslné jak v kresbě postav, tak v kompozici. Romanticky klišovitý Lucenzio vstupuje do děje na první pohled zamilovaný až po uši, bojuje o svou lásku cestami pokoutními a prostředky ryze praktickými, aby po svatbě rozčarován zjistil, že jeho Biančička zdaleka není tak milá a roztomilá, jak si všichni mysleli. Realistický a živelný Petruccio se chce naopak ženit pro peníze, ale v otevřených bouřlivých střetech s podobně temperamentní Kateřinou si neomylně a neodvratně razí cestu k vzájemnému respektu a lásce. (Cestu, kterou z kompozičního hlediska pozoruhodně lemují čtyři zcela rozdílné polibky.) Oba příběhy mají přitom společného jmenovatele, jímž je téma vlastní snad všem Shakespearovým hrám: protiklad skutečnosti a zdání, života a divadla. Vždyť většina hlavních postav tu v tomto několikanásobném divadle na divadle hraje nějakou roli a teprve na konci masky spadnou, pravda se vyjeví a paradoxně se ukáže, že všechno je jinak. Právě v tuto chvíli se ujímá slova Kateřina a přednáší svůj proslav plný ženské pokory, své vyznání poslušnosti svému pánu a muži. Tímto slavně neslavným monologem Shakespeare dokonale zrušil divadelní iluzi a vykročil z jeviště do hlediště. Najednou tu totiž před diváky nestojí jen Kateřina – postava divadelní hry, ale především představitelka ženského pohlaví. Je zbytečné se ptát, jak vážně sám Shakespeare její slova myslel. Rozhodující je, jak je Kateřina říká: zda se zmoudřelou odevzdaností té, která poznala, kde je její místo, nebo s ironickým výsměchem zpupným pánům tvorstva, které lze tak snadno oklamat hranou pokorou, či snad se vzdorným a sarkastickým zoufalstvím ponížené a ponižované ženy. Shakespeare není ani mizogyn, ani feministka, nedává jednoznačné odpovědi. Dokáže ale s nebyvalou jasnozřivostí poukázat na otázky, které si lidé kladli a kladou, co svět světem stojí.

JIŘÍ JOSEK

---

THE TAMING  
OF THE SHREW

---

ZKROCENÍ  
ZLÉ ŽENY

---

## DRAMATIS PERSONAE

CHRISTOPHER SLY, a tinker  
HOSTESS  
LORD  
PAGE  
Hunters, players and servants.

} persons in the Induction

BAPTISTA MINOLA, a wealthy citizen of Padua  
VINCENTIO, a wealthy citizen of Pisa  
LUCENTIO, son of Vincenzio, in love with Bianca  
PETRUCCIO, a gentleman of Verona, suitor to Katherina  
GREMIO } suitors to Bianca  
HORTENSIO }  
TRANIO } servants to Lucentio  
BIONDELLO }  
GRUMIO } servants to Petruccio  
CURTIS }  
PEDANT  
KATHERINA } daughters to Baptista  
BIANCA }  
WIDOW  
TAILOR  
HABERDASHER  
Servants.  
Scene: Padua, and Petruccio's country house.

---

## OSOBY

KRYŠPÍN PŠOUK, dráteník  
HOSPODSKÁ  
ŠLECHTIC  
PANOŠ  
Lovci, herci a sloužící.

} osoby Předehry

BATTISTA MINOLA, bohatý měšťan z Padovy  
VINCENZO, bohatý měšťan z Pisy  
LUCENZIO, Vincenzův syn, zamilovaný do Bianky  
PETRUCCIO, veronský šlechtic, Kateřinin nápadník  
GREMIO } Biančini nápadníci  
HORTENSIO }  
TRANIO } Lucenziovi sloužící  
BIONDELLO }  
GRUMIO } Petrucciovi sloužící  
KURT }  
STARÝ PÁN  
KATEŘINA } Battistovy dcery  
BIANKA }  
VDOVA  
KREJČÍ  
KLOBOUČNÍK  
Sloužící.  
Místo děje: Padova a Petrucciův venkovský dům.

---

## INDUCTION

### SCENE 1.

#### BEFORE AN ALEHOUSE ON A HEATH.

*Enter beggar, Christopher Sly, and Hostess.*

SLY I'll feeze you, in faith.

HOSTESS A pair of stocks, you rogue.

SLY You're a baggage. The Slys are no rogues. Look in the Chronicles – we came in with Richard Conqueror, therefore paucas pallabris, let the world slide. Sessa! 5

HOSTESS You will not pay for the glasses you have burst?

SLY No, not a denier. Go by, Saint Jeronimy! Go to thy cold bed and warm thee.

HOSTESS I know my remedy, I must go fetch the thirdborough.

*Exit.*

SLY Third or fourth or fifth borough, I'll answer him by 10 law. I'll not budge an inch, boy. Let him come, and kindly.

*He falls asleep.*

*Horns sound. Enter a Lord from hunting, with his train.*

LORD Huntsman, I charge thee, tender well my hounds. Breathe Merriman – the poor cur is embossed – And couple Clowder with the deep-mouthed brach. 15  
Saw'st thou not, boy, how Silver made it good  
At the hedge corner, in the coldest fault?  
I would not lose the dog for twenty pound.

1. HUNTER Why, Belman is as good as he, my lord. He cried upon it at the merest loss, 20  
And twice today picked out the dullest scent.  
Trust me, I take him for the better dog.

LORD Thou art a fool. If Echo were as fleet I would esteem him worth a dozen such. 25  
But sup them well, and look unto them all.  
Tomorrow I intend to hunt again.

---

## PŘEDEHRA

### SCÉNA 1.

#### PŘED HOSPODOU NA VŘESOVIŠTI.

*Vystoupí žebrák Kryšpín Pšouk a Hospodská.*

PŠOUK Já tě praštím, ženská!

HOSPODSKÁ Sám sebou praštíš, mezuláne!

PŠOUK Nic nevíš, babo. Pšoukové nejsou mezuláni, ale Angličani. Koukni se do kronik! My přišli už s praotcem Dobyvatelem. Takže ať se točí svět! Jedeme dál!

HOSPODSKÁ Tak ty mi nezaplatíš všechno to sklo, co jsi rozflákal?

PŠOUK Správně, ani střep! A proto: Odejdi, satane, do hajan! A hlavně nohy v teple.

HOSPODSKÁ Já vím, kam půjdu. Pro četníka, a ten ti to spočítá.

*Odejde.*

PŠOUK A třeba dva četníky i s početnicí. Ať si přijdou, 10  
na mě si nepřijdou. Poženu to třeba až k soudu  
a zase bude dobře.

*Ulehne a usne.*

*Lesní rohy. Vystoupí Šlechtic s družinou.*

ŠLECHTIC Říkám ti, chlape, dej na ty psy pozor! 15  
Klauna nech odpočinout. Sotva leze.  
A k feně místo něho přivaž Mraka. 15  
Viděl jsi Skota, jak se u těch keřů  
chytl už dávno vystydlého sledu?  
Za dvacet liber bych ho neprodal.

1. LOVEC Řek bych, že Zvon je, pane, stejně dobřej. 20  
Ten drží stopu, i když je jak led,  
a dneska dvakrát zvětlil sotva závan.  
Věřte mi, tenhle pes je jasně lepší.

ŠLECHTIC Hlupáku, kdyby Echo získal rychlost, 25  
za dvacet takových ho nevyměním.  
Dobře je nakrm! Všem dej vrchovatě!  
Zítří si zase vyrazíme na lov.

INDUCTION/1

1. HUNTER I will, my lord.  
 LORD (*Seeing Sly*) What's here?  
 One dead, or drunk? See, doth he breathe?
2. HUNTER He breathes, my lord. Were he not warmed with ale<sup>30</sup>  
 This were a bed but cold to sleep so soundly.  
 LORD O monstrous beast! How like a swine he lies.  
 Grim death, how foul and loathsome is thine image.  
 Sirs, I will practise on this drunken man.  
 What think you: if he were conveyed to bed, 35  
 Wrapped in sweet clothes, rings put upon his fingers,  
 A most delicious banquet by his bed,  
 And brave attendants near him when he wakes –  
 Would not the beggar then forget himself?
1. HUNTER Believe me, lord, I think he cannot choose. 40
2. HUNTER It would seem strange unto him when he waked.  
 LORD Even as a flatt'ring dream or worthless fancy.  
 Then take him up, and manage well the jest.  
 Carry him gently to my fairest chamber,  
 And hang it round with all my wanton pictures. 45  
 Balm his foul head in warm distilled waters,  
 And burn sweet wood to make the lodging sweet.  
 Procure me music ready when he wakes  
 To make a dulcet and a heavenly sound,  
 And if he chance to speak be ready straight, 50  
 And with a low submissive reverence  
 Say 'What is it your honour will command?'  
 Let one attend him with a silver basin  
 Full of rose-water and bestrewed with flowers;  
 Another bear the ewer, the third a diaper, 55  
 And say 'Will't please your lordship cool your hands?'  
 Someone be ready with a costly suit,  
 And ask him what apparel he will wear.  
 Another tell him of his hounds and horse, 60  
 And that his lady mourns at his disease.  
 Persuade him that he hath been lunatic,  
 And when he says he is, say that he dreams,  
 For he is nothing but a mighty lord.  
 This do, and do it kindly, gentle sirs.  
 It will be pastime passing excellent, 65  
 If it be husbanded with modesty.

PŘEDEHRA/1

1. LOVEC Jak račte, Milosti.  
 ŠLECHTIC (*Uvidí Pšovke*) Co je to tady?  
 Mrtvola, nebo opilec? Je živý?
2. LOVEC Dýchá, Milosti. Pivo zahřívá ho, 30  
 a proto spí jak kotě i v tý slotě.  
 ŠLECHTIC Odporná stvůra! Leží tu jak vepř.  
 Smrti, jak ubohé se jeví tvoje zdání!  
 Pánové, udělám s ním hokus pokus. 35  
 Co byste řekli, kdyby tenhle žok  
 procitl v krásném loži, v hedvábí,  
 na rukou prsteny a kolem jídlo  
 a pití a sluhové v pozoru?  
 Nebyl by tenhle drban z toho janek?
1. LOVEC Opravdu, pane, byl by z toho paf. 40
2. LOVEC Vzbudil by se a žasnul, co se děje.  
 ŠLECHTIC Zda slastně sní, či pomateně bdí.  
 Zvedněte ho a nepokazte žert!  
 V nejlepší komnatě ho uložte, 45  
 rozvěste po zdech svůdné obrazy,  
 hlavu mu vykoupejte v parfému  
 a jalovcem vykuřte celou místnost.  
 Až vzbudí se, ať spustí muzika  
 nějakou božkou, rajskou melodií, 50  
 a jen co promluví, ať už jste u něj,  
 a uctivě, oddaně šveholte:  
 „Co ráčí přát si Vaše Urozenost?“  
 Jeden mu vnucujte stříbrnou mísu  
 s růžovou vodou posypanou kvítím, 55  
 druhý ať drží džbán a třetí ručník.  
 „Přeje si Vaše Milost smočít ručku?“  
 Další ať přijde s přenádherným rouchem  
 a nabízí mu dnešní garderóbu,  
 jiný ať mluví o jeho psech, koních, 60  
 a jak se jeho lady tuze trápí  
 pro jeho, s prominutím, pomatenost.  
 Když řekne, že je zdrav, plačte, že blouzní  
 a myslí si, že není to, co je –  
 vznešený lord. Hrajte to přesvědčivě,  
 a udržíte-li tu správnou míru, 65  
 utržíte nadmíru legrace.

INDUCTION/1

1. HUNTER My lord, I warrant you we will play our part  
As he shall think by our true diligence  
He is no less than what we say he is.
- LORD Take him up gently, and to bed with him; 70  
And each one to his office when he wakes.  
*Servimgmen carry Sly out. Trumpets sound.*  
Sirrah, go see what trumpet 'tis that sounds.  
*Exit a Servimgman.*  
Belike some noble gentleman that means,  
Travelling some journey, to repose him here.  
*Enter a Servimgman.*  
How now? Who is it?
- SERVINGMAN An't please your honour, players<sup>75</sup>  
That offer service to your lordship.
- LORD Bid them come near.  
*Enter players.*  
Now fellows, you are welcome.
- PLAYERS We thank your honour.
- LORD Do you intend to stay with me tonight?
1. PLAYER So please your lordship to accept our duty. 80
- LORD With all my heart. This fellow I remember  
Since once he played a farmer's eldest son.  
'Twas where you wooed the gentlewoman so well.  
I have forgot your name, but sure that part  
Was aptly fitted and naturally performed. 85
2. PLAYER I think 'twas Soto that your honour means.
- LORD 'Tis very true. Thou didst it excellent.  
Well, you are come to me in happy time,  
The rather for I have some sport in hand  
Wherein your cunning can assist me much. 90  
There is a lord will hear you play tonight;  
But I am doubtful of your modesties  
Lest, over-eyeing of his odd behaviour –  
For yet his honour never heard a play –  
You break into some merry passion, 95  
And so offend him; for I tell you, sirs,  
If you should smile he grows impatient.
1. PLAYER Fear not, my lord, we can contain ourselves  
Were he the veriest antic in the world.

PŘEDEHRA/1

1. LOVEC Milosti, budeme tak přirození,  
že naše oddanost ho v jeho očích  
povýší na to, co mu zrovna řeknem.
- ŠLECHTIC Jemně ho zvedněte a šup s ním na lože. 70  
Až probudí se, ať jste připraveni!  
*Pšouk je odnesen. Fanfáry.*  
Chlapče, jdi zjistit, kdo to přichází!  
*Odejde Sloužící.*  
Nějaký šlechtic na cestách si zřejmě  
chce tady u nás chvíli odpočinout.  
*Vystoupí Sloužící.*  
Tak kdopak je to?
- SLOUŽÍCÍ Herci, Milosti. 75  
Přišli vám nabídnout své služby.
- ŠLECHTIC Ať vstoupí!  
*Vystoupí herci.*  
Vítejte, přátelé.
- HERCI Děkujem, vzácný pane.
- ŠLECHTIC Přišli jste zahrát? Pobudete s námi?
1. HEREC Zahrajem rádi, přejete-li si. 80
- ŠLECHTIC Z celého srdce. Toho znám! Tys hrál  
v jedné hře sedlákova syna. Skvěle  
jsi sváděl jistou urozenou dámu.  
Už nevím, jak ses jmenoval, ta role  
ti ale padla jako ulitá. 85
2. HEREC Myslíte zřejmě Sota, Milosti.
- ŠLECHTIC Sota. Máš pravdu. Hrálš ho znamenitě.  
Přišli jste v pravou chvíli, pánové.  
Tím spíš, že já tu chystám představení,  
k němuž váš talent může skvěle přispět. 90  
Dnes večer budete hrát před pánem,  
který se možná začne chovat divně.  
Spoléhám na vás, že se ovládnete  
a nebudete se mu za to smát.  
Ten vzácný člověk nezná divadlo 95  
a jakýkoli úsměšek či posměch  
by ho moh ranit, na smrt urazit.
1. HEREC Může se třeba stavět na hlavu,  
s námi to nehne, pane. Buďte klidný.

LORD	<i>(To a Servingman)</i>	
	Go, sirrah, take them to the buttery	100
	And give them friendly welcome every one.	
	Let them want nothing that my house affords.	
	<i>Exit one with the players.</i>	
	<i>(To a Servingman)</i>	
	Sirrah, go you to Barthol'mew, my page,	
	And see him dressed in all suits like a lady.	
	That done, conduct him to the drunkard's chamber	105
	And call him 'madam', do him obeisance.	
	Tell him from me, as he will win my love,	
	He bear himself with honourable action	
	Such as he hath observed in noble ladies	
	Unto their lords by them accomplished.	110
	Such duty to the drunkard let him do	
	With soft low tongue and lowly courtesy,	
	And say 'What is't your honour will command	
	Wherein your lady and your humble wife	
	May show her duty and make known her love?'	115
	And then with kind embracements, tempting kisses,	
	And with declining head into his bosom	
	Bid him shed tears, as being overjoyed	
	To see her noble lord restored to health,	
	Who for this seven years hath esteemed him	120
	No better than a poor and loathsome beggar.	
	And if the boy have not a woman's gift	
	To rain a shower of commanded tears,	
	An onion will do well for such a shift,	
	Which, in a napkin being close conveyed,	125
	Shall in despite enforce a watery eye.	
	See this dispatched with all the haste thou canst.	
	Anon I'll give thee more instructions.	
	<i>Exit a Servingman.</i>	
	I know the boy will well usurp the grace,	
	Voice, gait, and action of a gentlewoman.	130
	I long to hear him call the drunkard husband,	
	And how my men will stay themselves from laughter	
	When they do homage to this simple peasant.	
	I'll in to counsel them. Haply my presence	
	May well abate the over-merry spleen	135
	Which otherwise would grow into extremes.	
	<i>Exeunt.</i>	

ŠLECHTIC	<i>(Ke Sloužícímu)</i>	
	Tak dobře. Ty je odved' do kuchyně	100
	a každému dej pěkné přivítání.	
	Ať mají vše, co můj dům nabízí.	
	<i>Odejde Sloužící s herci.</i>	
	<i>(K jinému Sloužícímu)</i>	
	Skoč za Bartolomějem, ať se ihned	
	vyšnoří za dámu. Pak odvedeš ho	
	do komnaty, kde vyspává ta bečka.	105
	A klaň se před ním, oslovuj ho „madam“.	
	Musí se chovat tak, jak vidá dámy	
	chovat se ke svým pánům: vznešeně	
	a jemně. Chápeš? Vyříd' mu to. Jestli	
	to zvládne, vyslouží si moji vděčnost.	110
	Ať před tím kořalou se nakrucuje,	
	lahodným hláskem sladce cvrliká:	
	„Co poroučí můj pán a velitel,	
	abych mu já, poslušná ženuška,	
	prokázat směla oddanost a lásku?“	115
	Pak ať ho objímá a svůdně líbá,	
	hlavu mu klade na prsa a štká	
	radostí nad tím, že se její manžel	
	konečně zotavil – po sedmi letech,	120
	kdy chudák trpěl mylnou představou,	
	že není nic než odpudivý žebrák.	
	A jestli ten kluk nemá ženský dar	
	prolévat slzy, kdy si poručí,	
	stačí mu cibulka, kterou když dá	
	si do ubrousku a pak na oči	125
	pokradmu přiloží, hned bude brečet.	
	Zaříd' to všechno, a co nejrychleji!	
	Potom si přijď pro další pokyny.	
	<i>Odejde Sloužící.</i>	
	Už vidím, jak můj panoš skvěle zvládne	
	grácii dámy, její hlas i krok,	130
	pšoukším, jak říká tomu měchu „drahý“,	
	až sluhové se zalykají smíchy,	
	že musí posluhovat vandrákovi.	
	Radši tam půjdu. Snad má přítomnost	
	jim nedovolí být moc rozpustilí	135
	a smíchem kazit tuhle kratochvíli.	
	<i>Odejdou.</i>	

## SCENE 2.

## A BEDCHAMBER IN THE LORD'S HOUSE.

*Enter aloft Sly, the drunkard, with attendants, some with apparel, basin, and ewer, and other appurtenances; and Lord.*

SLY For God's sake, a pot of small ale!

1. SERVANT Will't please your lordship drink a cup of sack?

2. SERVANT Will't please your honour taste of these conserves?

3. SERVANT What raiment will your honour wear today?

SLY I am Christophero Sly. Call not me 'honour' nor's 'lordship'. I ne'er drank sack in my life, and if you give me any conserves, give me conserves of beef. Ne'er ask me what raiment I'll wear, for I have no more doublets than backs, no more stockings than legs, nor no more shoes than feet – nay, sometime more feet than shoes, or such shoes as my toes look through the over-leather.

LORD Heaven cease this idle humour in your honour!  
O, that a mighty man of such descent,  
Of such possessions and so high esteem,  
Should be infused with so foul a spirit. 15

SLY What, would you make me mad? Am not I Christopher Sly, old Sly's son of Burton Heath, by birth a pedlar, by education a cardmaker, by transmutation a bearherd, and now by present profession a tinker? Ask Marian Hacket, the fat alewife of Wincot, if she know me 20  
not. If she say I am not fourteen pence on the score for sheer ale, score me up for the lying'st knave in Christendom.

*Enter a Servingman with a pot of beer.*

What, I am not bestraught; here's – (Drinks)

3. SERVANT O, this it is that makes your lady mourn. 25

2. SERVANT O, this is it that makes your servants droop.

LORD Hence comes it that your kindred shuns your house,  
As beaten hence by your strange lunacy.  
O noble lord, bethink thee of thy birth.  
Call home thy ancient thoughts from banishment, 30  
And banish hence these abject lowly dreams.  
Look how thy servants do attend on thee,  
Each in his office, ready at thy beck.  
Wilt thou have music?

## SCÉNA 2.

## V LOŽNICI V DOMĚ ŠLECHTICE.

*Nahoře vystoupí opilec Pšouk, sloužící se šatstvem, umyvadlem, džbánem a jinými proprietami a Šlechtic.*

PŠOUK Proboha živýho, dejte mi pivo!

1. SLOUŽÍCÍ Přeje si Vaše Milost číšku šery?

2. SLOUŽÍCÍ Přeje si Vaše Milost pusinku?

3. SLOUŽÍCÍ Co ráčí si dnes Jeho Lordstvo obléct?

PŠOUK Já jsem Kryšpín Pšouk, a žádná vaše milost nebo 5  
jeho lordstvo. Šery jsem v životě nepil, a když už si  
mám něco dát, tak radši dršťkovou než pusinku.  
Na oblečení se mě neptejte, poněvadž já nemám víc  
košil než zad, víc nohavic než nohou a víc bot než  
chodidel, a i tak mám chodidel moc a bot málo, 10  
když mi z bot čouhají prsty.

ŠLECHTIC Kéž nebesa vás toho kříže zbaví!  
Tak vzácný muž skvělého původu  
i postavení, majetku i jména,  
je posedlý chorobnou představou. 15

PŠOUK Děláte ze mě blázna? Copak nejsem Kryšpín Pšouk,  
starýho Pšouka z Buranova syn? Rodem pláteník,  
vzděláním nádeník, dřívě medvěďář, nyní dráteník?  
Zeptejte se Máry Šenkové, tý tlustý hospodský  
ze Stratfordu, jestli mě nezná. A jestli vám neřekne, 20  
že jí jen za pivo nevisím celých čtrnáct pencí,  
ať visím, poněvadž pak jsem největší lhář v celým  
křesťanským světě.

*Vystoupí Sloužící s žejdlíkem piva.*

Prej chorobná představa! Houbeles! (Pije)

3. SLOUŽÍCÍ Toť důvod je, proč vaše lady lká. 25

2. SLOUŽÍCÍ Toť důvod je, proč sloužící jsou smutní.

ŠLECHTIC To proto příbuzenstvo vyhýbá se  
vašemu domu, šílenství je děsí.  
Vznešený pane, vzpamatujte se,  
svůj rozum přivolejte z vyhnanství 30  
a z hlavy vyžeňte ty chiméry!  
Pohledte na své sluhý, jak se třesou,  
jen aby mohli splnit vaše přání.  
Toužíte po hudbě?

*Music.*

	Hark, Apollo plays, And twenty caged nightingales do sing.	35
	Or wilt thou sleep? We'll have thee to a couch Softer and sweeter than the lustful bed On purpose trimmed up for Semiramis. Say thou wilt walk, we will bestrew the ground. Or wilt thou ride? Thy horses shall be trapped,	40
	Their harness studded all with gold and pearl. Dost thou love hawking? Thou hast hawks will soar Above the morning lark. Or wilt thou hunt? Thy hounds shall make the welkin answer them And fetch shrill echoes from the hollow earth.	45
1. SERVANT	Say thou wilt course, thy greyhounds are as swift As breathed stags, ay, fleeter than the roe.	
2. SERVANT	Dost thou love pictures? We will fetch thee straight Adonis painted by a running brook, And Cytherea all in sedges hid,	50
	Which seem to move and wanton with her breath Even as the waving sedges play with wind.	
LORD	We'll show thee Io as she was a maid, And how she was beguiled and surprised, As lively painted as the deed was done.	55
3. SERVANT	Or Daphne roaming through a thorny wood, Scratching her legs that one shall swear she bleeds, And at that sight shall sad Apollo weep, So workmanly the blood and tears are drawn.	
LORD	Thou art a lord, and nothing but a lord. Thou hast a lady far more beautiful Than any woman in this waning age.	60
1. SERVANT	And till the tears that she hath shed for thee Like envious floods o'errun her lovely face She was the fairest creature in the world; And yet she is inferior to none.	65
SLY	Am I a lord, and have I such a lady? Or do I dream? Or have I dreamed till now? I do not sleep. I see, I hear, I speak. I smell sweet savours, and I feel soft things. Upon my life, I am a lord indeed, And not a tinker, nor Christopher Sly.	70

*Hraje hudba.*

	Apollo, hrej! Ať dvacet slavíků se rozezpívá.	35
	Či chcete spát? Zde hlavu položte na lůžko hebcí, měkčí, rozkošnější než lůžko nejsvůdnější hetéry. Projít se chcete? Posypem zem květy. Anebo projet? Koně vystrojíme do čabrak z perel, zlata, drahokamů. Jste přítel sokolnictví? Vaši dravci vylétnou výš než skřivánek. Jste lovec? Máte psy, kteří rozhlaholí nebe a aportují echa z hlubin země.	40
1. SLOUŽÍCÍ	Při štvanici jsou vaši chrti hbití jak mladý jelen, svižnější než srnec.	45
2. SLOUŽÍCÍ	Jste znalec umění? Přinesem obraz, na němž se Adonis u říčky kochá pohledem na Venuši v rákosí, a jako by spíš její dech než vítr rákosím vál a odhaloval krásu.	50
ŠLECHTIC	Ió vám ukážem, dosud co pannu, překvapenu, jatu a znásilněnu. Celý ten skutek věrně vyobrazen.	55
3. SLOUŽÍCÍ	A taky Dafné, jak se dere trním, že nožky zdrásané má do krve, až nad tím pláče chudák Apollón. Slzy a krev jsou obzvlášť vydařené.	
ŠLECHTIC	Jste vzácný člověk, sire, mocný lord, a máte lady, která svojí krásou zastíní všechny v pomíjivém světě.	60
1. SLOUŽÍCÍ	Vždyť dokud obličej jí nezbrázdily žárlivé proudy slz, jež pro vás lila, bývala zosobněním půvabu. A dodnes se jí žádná nevyrovná.	65
PŠOUK	Já že jsem lord a mám svou vlastní lady? To se mi zdá? Anebo byl sen tamto? Teď nespím? Nespím. Vidím, slyším, mluvím, cítím tu něco, hmatám hebké věci. Ježkovy oči, určitě jsem lord, a žádněj dráteník a žádněj Kryšpín Pšouk.	70

	Well, bring our lady hither to our sight, And once again a pot o' th' smallest ale.	
2. SERVANT	Will't please your mightiness to wash your hands? O, how we joy to see your wit restored! O, that once more you knew but what you are! These fifteen years you have been in a dream, Or when you waked, so waked as if you slept.	75
SLY	These fifteen years! By my fay, a goodly nap. But did I never speak of all that time?	80
1. SERVANT	O yes, my lord, but very idle words, For though you lay here in this goodly chamber, Yet would you say ye were beaten out of door, And rail upon the hostess of the house, And say you would present her at the leet, Because she brought stone jugs and no sealed quarts. Sometimes you would call out for Cicely Hacket.	85
SLY	Ay, the woman's maid of the house.	
3. SERVANT	Why, sir, you know no house, nor no such maid, Nor no such men as you have reckoned up, As Stephen Sly, and old John Naps of Greet, And Peter Turf, and Henry Pimpernel, And twenty more such names and men as these, Which never were, nor no man ever saw.	90 95
SLY	Now Lord be thanked for my good amends.	
ALL	Amen. <i>(Sly gets a pot of beer)</i>	
SLY	I thank thee. Thou shalt not lose by it. <i>Enter the Page, as Lady, with attendants.</i>	
PAGE	How fares my noble lord?	
SLY	Marry, I fare well, For here is cheer enough. Where is my wife?	100
PAGE	Here, noble lord. What is thy will with her?	
SLY	Are you my wife, and will not call me husband? My men should call me lord. I am your goodman.	
PAGE	My husband and my lord, my lord and husband; I am your wife in all obedience.	105
SLY	I know it well. <i>(To the Lord)</i> What must I call her?	
LORD	Madam.	
SLY	Al'ce Madam or Joan Madam?	

	Tak dobře. Přiveďte mi moji lady, a navrch ještě jedno malé pivo.	
2. SLOUŽÍCÍ	Ráčí si Vaše Lordstvo umýt ruce? Jak nás to těší, že jste vyběd z bludů a konečně jste, sire, jako dřív. Těch patnáct let jste prožil jako ve snu. Ráno jste vstal, a vlastně spal jste dál.	75
PŠOUK	Co? Patnáct let? Panečku, to byl šlofik! A celou dobu jsem nic neříkal?	80
1. SLOUŽÍCÍ	Jakpak by ne! Mluvil jste, ale divně. Například: ležel jste zde, v této síni, a přitom křičel, že vás vyhazují, a nadával nějaké hospodské a vyhrožoval jí, že půjde před soud, protože čepovala špatnou míru. Jindy jste vzdychal po nějaké Betty.	85
PŠOUK	Jo, to je děvečka z tý hospody.	
3. SLOUŽÍCÍ	Neznáte, sire, žádnou děvečku a žádnou hospodu a žádné chlapy, které jste volal: Ferry Baskervill a Bobo, Kiki, Hubert, Jimmy Puma a dvacet dalších takovýchhle jmen, co nikdy nepatřila nikomu.	90 95
PŠOUK	Pak chválabohu, že jsem z toho venku.	
VŠICHNI	Amen. <i>(Pšouk dostane žejdlík piva)</i>	
PŠOUK	Díky ti, máš to u mě schovaný. <i>Vystoupí Panoš, převlečený za lady, a sloužící.</i>	
PANOŠ	Jakpak je můj pán dneska naložený?	
PŠOUK	No přece dobře jako vždycky. V lihu. Kde je ta moje ženská?	100
PANOŠ	Zde, pane. Čím vám mohu posloužit?	
PŠOUK	Když jseš má ženská, proč mi říkáš „pane“? Pánem jsem pro ně. Pro tebe jsem manžel.	
PANOŠ	Můj manžel a můj pán, můj pán a manžel. A já jsem vaše věrná ženuška.	105
PŠOUK	No to se ví. <i>(Ke Šlechtici)</i> Jak jí mám vlastně říkat?	
ŠLECHTIC	Mylady, sire.	
PŠOUK	Maj lejdy? Kdo?	

## INDUCTION/2

LORD	Madam, and nothing else. So lords call ladies.	110
SLY	Madam wife, they say that I have dreamed, And slept above some fifteen year or more.	
PAGE	Ay, and the time seems thirty unto me, Being all this time abandoned from your bed.	
SLY	'Tis much. Servants, leave me and her alone.	115
	<i>Exeunt Lord and attendants.</i>	
	Madam, undress you and come now to bed.	
PAGE	Thrice-noble lord, let me entreat of you To pardon me yet for a night or two, Or if not so, until the sun be set, For your physicians have expressly charged, In peril to incur your former malady,	120
	That I should yet absent me from your bed. I hope this reason stands for my excuse.	
SLY	Ay, it stands so that I may hardly tarry so long. But I would be loath to fall into my dreams again. I will <sup>125</sup> therefore tarry in despite of the flesh and the blood.	
	<i>Enter a Messenger.</i>	
MESSENGER	Your honour's players, hearing your amendment, Are come to play a pleasant comedy, For so your doctors hold it very meet, Seeing too much sadness hath congealed your blood, And melancholy is the nurse of frenzy. Therefore they thought it good you hear a play And frame your mind to mirth and merriment, Which bars a thousand harms and lengthens life.	
SLY	Marry, I will let them play it. Is not a comonty <sup>135</sup> A Christmas gambold, or a tumbling trick?	
PAGE	No, my good lord, it is more pleasing stuff.	
SLY	What, household stuff?	
PAGE	It is a kind of history.	
SLY	Well, we'll see't. Come, madam wife, sit by my side <sup>140</sup> And let the world slip. We shall ne'er be younger.	
	<i>Page sits.</i>	

## PŘEDEHRA/2

ŠLECHTIC	Mylady, nic víc. Tak páni zvou své dámy.	110
PŠOUK	Hej, stará, mylady, oni tu říkaj, že jsem byl v limbu nejmíň patnáct let.	
PANOŠ	Mně připadalo, že jich bylo třicet, co nesměla jsem s vámi sdílet lože.	
PŠOUK	Cože? Tak dlouho? Hoši, jděte pryč!	115
	<i>Odejdou Šlechtic a sloužící.</i>	
	Mylady, svlíkni se a hupni ke mně.	
PANOŠ	Ach, pozvolte mi, trojvznešený pane, posečkat ještě jednu noc či dvě, anebo aspoň do západu slunce. Lékaři výslovně mi přikázali zdržet se toho s vámi obcovat, aby se vám ta nemoc nevrátila.	120
	A to vám za to přece nestojí.	
PŠOUK	Že nestojí? Právě že stojí, že už to nevydržím! Ale já to vydržím. Než zas upadnout do těch bludů, to radši ať tělo strádá.	125
	<i>Vystoupí Posel.</i>	
POSEL	Milosti, herci, kteří doslechli se o vašem uzdravení, přišli zahrát pro vaše rozptýlení komedii. Vždyť známo jest, že smutek sráží krev a melancholie zas kalí rozum, proto i lékaři vám vřele radí oddat se veselí, jež čistí mysl, pozvedá ducha, život prodlužuje.	130
PŠOUK	No to si nechám líbit. Pumprnákle. A co to jako bude? Něakej mumraj?	135
PANOŠ	Ne, vzácný pane, divadelní kus.	
PŠOUK	A proč jen kus? Já to chci vidět všechno!	
PANOŠ	Však uvidíte.	
PŠOUK	Sedni si ke mně, moje stará lady! A ať to frčí! Ať se točí svět!	140
	<i>Panoš si sedne.</i>	

---

## ACT I.

### SCENE 1.

#### PADUA. A STREET BEFORE BAPTISTA'S HOUSE.

*Enter Lucentio and his man Tranio.*

LUCENTIO Tranio, since for the great desire I had  
To see fair Padua, nursery of arts,  
I am arrived for fruitful Lombardy,  
The pleasant garden of great Italy,  
And by my father's love and leave am armed 5  
With his good will and thy good company,  
My trusty servant, well approved in all,  
Here let us breathe, and haply institute  
A course of learning and ingenious studies.  
Pisa, renowned for grave citizens, 10  
Gave me my being, and my father first –  
A merchant of great traffic through the world,  
Vincentio, come of the Bentivolii.  
Vincentio's son, brought up in Florence,  
It shall become to serve all hopes conceived 15  
To deck his fortune with his virtuous deeds.  
And therefore, Tranio, for the time I study,  
Virtue and that part of philosophy  
Will I apply that treats of happiness  
By virtue specially to be achieved. 20  
Tell me thy mind, for I have Pisa left  
And am to Padua come as he that leaves  
A shallow splash to plunge him in the deep,  
And with satiety seeks to quench his thirst.

TRANIO Mi perdonate, gentle master mine. 25  
I am in all affected as yourself,  
Glad that you thus continue your resolve  
To suck the sweets of sweet philosophy.  
Only, good master, while we do admire  
This virtue and this moral discipline, 30  
Let's be no stoics nor no stocks, I pray,  
Or so devote to Aristotle's checks

---

## JEDNÁNÍ I.

### SCÉNA 1.

#### PADOVA. PŘED BATTISTOVÝM DOMEM.

*Vystoupí Lucenzio a jeho sluha Tranio.*

LUCENZIO Tranio, tolik jsem si vždycky přál  
navštívit Padovu, kolébku věd,  
a už jsem zde – v rozkvetlé Lombardii,  
v zahradě naší krásné Itálie, 5  
vyzbrojen laskavostí svého otce,  
jenž dal mi požehnání a též tebe,  
věrný a spolehlivý služebníku.  
Zde zakotvíme a zde zasvětíme  
svůj život studiu a poznání. 10  
Narodil jsem se ve ctihodné Pise,  
stejně jako můj drahý tatínek,  
siňor Vincenzo Bentevolia,  
obchodník známý všude ve světě,  
ve Florencii jsem získal vzdělání 15  
a nyní, abych dostal nadějším  
vloženým do mě, musím ozdobit  
své předpoklady řadou ctnostných skutků.  
Proto se, Tranio, chci zabývat  
praktickou aplikací cti a ctnosti 20  
co podmínky šťastného života.  
Co tomu říkáš? Z Pisy do Padovy  
přicházím jako člověk, který z louže  
se vrhá do hlubin všech vědomostí  
a nenasytně hasí svoji žízeň.

TRANIO Mi perdonate, vzácný pane, i když 25  
jsem samozřejmě s vámi zajedno  
a těší mě, že nepřešla vás chuť  
sát sladkou medovinu moudrosti,  
chci pouze poprosit vás, abyste se  
tím mokem neopájel přes míru 30  
a samou učeností nezblbnul.  
Abyste pro přísného Aristotela

	As Ovid be an outcast quite abjured. Balk logic with acquaintance that you have, And practise rhetoric in your common talk. 35 Music and poesy use to quicken you; The mathematics and the metaphysics, Fall to them as you find your stomach serves you. No profit grows where is no pleasure ta'en. In brief, sir, study what you most affect. 40
LUCENTIO	Gramercies, Tranio, well dost thou advise. If, Biondello, thou wert come ashore, We could at once put us in readiness And take a lodging fit to entertain Such friends as time in Padua shall beget. 45 But stay a while, what company is this?
TRANIO	Master, some show to welcome us to town. <i>Enter Baptista with his two daughters, Katherina and Bianca; Gremio, a pantaloon, and Hortensio, suitor to Bianca. Lucentio and Tranio stand by.</i>
BAPTISTA	Gentlemen, importune me no farther, For how I firmly am resolved you know: That is, not to bestow my youngest daughter 50 Before I have a husband for the elder. If either of you both love Katherina, Because I know you well and love you well Leave shall you have to court her at your pleasure.
GREMIO	To cart her rather. She's too rough for me. 55 There, there, Hortensio. Will you any wife?
KATHERINA	<i>(To Baptista)</i> I pray you, sir, is it your will To make a stale of me amongst these mates?
HORTENSIO	'Mates', maid? How mean you that? No mates for you Unless you were of gentler, milder mould. 60
KATHERINA	I'faith, sir, you shall never need to fear. Iwis it is not half-way to her heart, But if it were, doubt not her care should be To comb your noddle with a three-legged stool, And paint your face, and use you like a fool. 65
HORTENSIO	From all such devils, good Lord deliver us.
GREMIO	And me too, good Lord.

	se povýšeně nezřek Ovidia. Logiku bystřete si mezi lidmi a rétoriku cvičte v hovoru. 35 Vše okořeňte hudbou, poezií, ať se vám potom snáze polyká etika nebo metafyzika. Co nechutná vám, nezažene hlad, studujte jenom to, co máte rád. 40
LUCENZIO	Díky ti, Tranio, dám na tvé rady. Jakmile Biondello dorazí, je nejvyšší čas najmout si tu dům, kde budeme moct se ctí přijímat přátele, které v městě najdeme. 45 Ne, počkej ještě. Co se to k nám blíží?
TRANIO	Nějaký tyátr nám na přivítanou. <i>Vystoupí Battista s dcerami Kateřinou a Biankou, starý pán Gremio a Hortensio, nápadník Bianky. Lucentio a Tranio ustoupí stranou.</i>
BATTISTA	Tak dost už, pánové, dost naléhání. Snad jsem řekl jasně, že svou mladší dceru 50 nikomu nedám, dokud nenajdu ženicha pro tu starší, Kateřinu. Jestli z vás někdo tuhle miluje – oba vás znám a chovám v úctě –, prosím, nic nenamítám, můžete ji získat.
GREMIO	Tuhle a získat? Tůdle! Radši ztřískat tu fúrii. Nechceš ji, Hortensio? 55
KATEŘINA	<i>(K Battistovi)</i> To vážně, otče, dovolíte, aby se tady o mě každý otíral?
HORTENSIO	Otíral? O vás? Každý? Leda nos. To tak, lámat si zuby o takovou kost! 60
KATEŘINA	Tu kost si, pane, do úst neberte. Zaskočí vám, protože vás má po krk. A jestliže vám projeví svou péči, pak tím, že židlí zvalčuje vám kšticí a přidá kopanec. Jo, na zadnici. 65
HORTENSIO	Pánbůh mě chraň před touhle satorií.
GREMIO	Mě taky. Amen.



- KATHERINA Why, and I trust I may go too, may I not?  
What, shall I be appointed hours, as though belike  
I knew not what to take and what to leave? Ha!  
*Exit.*
- GREMIO You may go to the devil's dam. Your gifts are so 105  
good here's none will hold you. Their love is not so  
great, Hortensio, but we may blow our nails together  
and fast it fairly out. Our cake's dough on both sides.  
Farewell. Yet for the love I bear my sweet Bianca, if I  
can by any means light on a fit man to teach her that  
wherein she delights, I will wish him to her father.
- HORTENSIO So will I, Signor Gremio. But a word, I pray.  
Though the nature of our quarrel yet never brooked  
parle, know now, upon advice, it toucheth us both –  
that we may yet again have access to our fair 115  
mistress and be happy rivals in Bianca's love –  
to labour and effect one thing specially.
- GREMIO What's that, I pray?
- HORTENSIO Marry, sir, to get a husband for her sister.
- GREMIO A husband? A devil! 120
- HORTENSIO I say a husband.
- GREMIO I say a devil. Think'st thou, Hortensio, though  
her father be very rich, any man is so very a fool to  
be married to hell?
- HORTENSIO Tush, Gremio. Though it pass your patience 125  
and mine to endure her loud alarums, why, man,  
there be good fellows in the world, an a man  
could light on them, would take her with all faults,  
and money enough.
- GREMIO I cannot tell. But I had as lief take her dowry 130  
with this condition: to be whipped  
at the high cross every morning.
- HORTENSIO Faith, as you say, there's small choice in rotten apples.  
But come, since this bar in law makes us friends, it shall  
be so far forth friendly maintained till by helping<sup>135</sup>  
Baptista's eldest daughter to a husband we set his  
youngest free for a husband, and then have to't afresh.  
Sweet Bianca! Happy man be his dole. He that runs  
fastest gets the ring. How say you, Signor Gremio?
- GREMIO I am agreed, and would I had given him the best 140  
horse in Padua to begin his wooing that would

- KATEŘINA A taky můžu jít, když se mi zachce.  
Bude mi předpisovat co a jak,  
kdy, kde a s kým, jak dlouho? Pche. To zrovna.  
*Odejde.*
- GREMIO Jenom si jdi, a nejlíp do pekel. Tady tvé vlohy nikdo 105  
neocení. Siňore Hortensio, zdá se, že si ještě počkáme,  
než se dočkáme své lásky. Kdo ví, jestli se tu něco  
upeče? Ať na to koukám zleva nebo zprava, vypadá to  
s námi bledě. Nu, buďte zdráv. Abyste ale věděl,  
já z lásky k Biance neustanu a budu hledat a hledat,  
až najdu učitele, který ji naučí vše, po čem touží.  
A doporučím jejimu otci.
- HORTENSIO Já rovněž tak, siňore Gremio. Ale počkejte ještě.  
My dva jsme soupeři a musíme stát vždycky proti  
sobě, vidíte? Jenomže pochopte, v současné situaci,  
abychom znovu získali přístup k naší milované 115  
a mohli statečně soupeřit o její lásku, je třeba  
dočasně se spojit a společně zařídit jistou věc.
- GREMIO Prosím vás jakou?
- HORTENSIO Najít manžela pro její sestru.
- GREMIO Manžela? Leda čerta. 120
- HORTENSIO Řekl jsem manžela.
- GREMIO A já řek čerta. Hortensio, chlapče, kdo by byl  
takový blázen, aby si na krk uvázel takovou  
semetriku? To radši oprátku.
- HORTENSIO Ale, ale, pane Gremio. Přirozeně že my dva 125  
bychom těžko měli trpělivost snášet to její běsnění,  
i když jistě by se našli i tací – jen bohužel nevím  
zrovna kde –, co by ji brali všemi deseti.  
Za ty peníze!
- GREMIO Já nevím. Ale kdyby mi někdo nabízel její věno jen za  
to, že si ráno co ráno stoupnu na pranýř a nechám se  
ztřískat karabáčem, já bych to snad i vzal. Ale vzít si ji?
- HORTENSIO Není růže bez trní, jak se říká. A proto, když už z nás  
tahle nesáz učinila přátele, čiňme se, přáteli, i my  
a hledejme manžela, neboť teprve až za starší 135  
sestrou spadne klec, bude smět ta mladší pod čepec.  
A pak ať se rozhodne, Biančička. Šťastnější vyhraje.  
Hop, nebo trop. Konec dobrý, všechno dobré.  
Tak co vy na to, pane Gremio?

	thoroughly woo her, wed her, and bed her, and rid the house of her. Come on. <i>Exeunt Hortensio and Gremio.</i>	
TRANIO	I pray, sir, tell me: is it possible That love should of a sudden take such hold?	145
LUCENTIO	O Tranio, till I found it to be true I never thought it possible or likely. But see, while idly I stood looking on I found the effect of love in idleness, And now in plainness do confess to thee That art to me as secret and as dear As Anna to the Queen of Carthage was, Tranio, I burn, I pine, I perish, Tranio, If I achieve not this young modest girl. Counsel me, Tranio, for I know thou canst. Assist me, Tranio, for I know thou wilt.	150 155
TRANIO	Master, it is no time to chide you now. Affection is not rated from the heart. If love have touched you, naught remains but so – Redime te captum quam queas minimo.	160
LUCENTIO	Gramercies, lad. Go forward, this contents. The rest will comfort, for thy counsel's sound.	
TRANIO	Master, you looked so longly on the maid Perhaps you marked not what's the pith of all.	
LUCENTIO	O yes, I saw sweet beauty in her face, Such as the daughter of Agenor had, That made great Jove to humble him to her hand When with his knees he kissed the Cretan strand.	165
TRANIO	Saw you no more? Marked you not how her sister Began to scold and raise up such a storm That mortal ears might hardly endure the din?	170
LUCENTIO	Tranio, I saw her coral lips to move, And with her breath she did perfume the air. Sacred and sweet was all I saw in her.	
TRANIO	<i>(Aside)</i> Nay, then 'tis time to stir him from his trance. <i>(To Lucentio)</i> I pray, awake, sir. If you love the maid, Bend thoughts and wits to achieve her. Thus it stands: Her elder sister is so curst and shrewd That till the father rid his hands of her, Master, your love must live a maid at home,	175 180

GREMIO	Souhlasím, a nejlepšího koně v Padově dal bych tomu, kdo by o ni stál a pak si ji vzal – v kostele, do postele a hlavně z jejich domu. Jdeme! <i>Odejdou Gremio a Hortensio.</i>	140
TRANIO	Opravdu, pane, to snad není možné, takhle se zčistajasna zamilovat.	145
LUCENZIO	Tranio, kdyby se to nestalo, taky bych tomu nikdy nevěřil. Viděl jsi, jenom jsem tu stál a koukal a z toho koukání a stání vzešla láska. A teď ti musím přiznat, příteli, drahý a blízký mi, jak byla Anna královně z Kartága, že hořím, sálám a lehnu popelem, Tranio, jestli ta cudná dívka nestane se mou. Porad' mi, Tranio, vím, že to umíš. Pomoz mi, Tranio, vím, že víš jak.	150 155
TRANIO	Lásku vám, pane, nevymluvím. Řeči vás nevyléčí, stůně-li vám srdce. Však: „Redime te captum quam queas minimo.“ Aneb: „Z lásky se vykup hlavně lacino.“	160
LUCENZIO	Máš zdravé názory a díky za ně. I když dost laciné. Však pokračuj!	
TRANIO	Tak dychtivě jste na to děvče zíral, že vám to hlavní možná uniklo.	
LUCENZIO	Co by mi uniklo? Viděl jsem všechno. Tvář krásnou jak tvář božské Evropy, před kterou Zeus pokorně se sklonil a kolena zulíbal krétské břehy.	165
TRANIO	Víc nic? A toho jste si nevším, pane, jak její sestra začla vyvádět a střechkovat, až uši zaléhaly?	170
LUCENZIO	Všiml jsem si, jak z korálových rtů té bohyně se vydral vzdech a rázem mámivá vůně obestřela svět.	
TRANIO	<i>(Stranou)</i> Je načase ho z toho transu dostat. <i>(K Lucenziovi)</i> Jestli ji chcete, pane, vzbud'te se a vemte rozum do hrsti! Oč jde: Ta starší sestra je tak strašná štěkna,	175

	And therefore has he closely mewed her up Because she will not be annoyed with suitors.	
LUCENTIO	Ah, Tranio, what a cruel father's he! But art thou not advised he took some care To get her cunning schoolmasters to instruct her?	185
TRANIO	Ay, marry am I, sir, and now 'tis plotted.	
LUCENTIO	I have it, Tranio.	
TRANIO	Master, for my hand, Both our inventions meet and jump in one.	
LUCENTIO	Tell me thine first.	
TRANIO	You will be schoolmaster And undertake the teaching of the maid. That's your device.	190
LUCENTIO	It is. May it be done?	
TRANIO	Not possible; for who shall bear your part, And be in Padua here Vincentio's son, Keep house, and ply his book, welcome his friends, Visit his countrymen, and banquet them?	195
LUCENTIO	Basta, content thee, for I have it full. We have not yet been seen in any house, Nor can we be distinguished by our faces For man or master. Then it follows thus: Thou shalt be master, Tranio, in my stead; Keep house, and port, and servants, as I should. I will some other be, some Florentine, Some Neapolitan, or meaner man of Pisa. 'Tis hatched, and shall be so. Tranio, at once Uncase thee. Take my coloured hat and cloak. When Biondello comes he waits on thee, But I will charm him first to keep his tongue.	200
TRANIO	So had you need. In brief, sir, sith it your pleasure is, And I am tied to be obedient – <i>(They exchange clothes)</i> For so your father charged me at our parting, 'Be serviceable to my son,' quoth he, Although I think 'twas in another sense – I am content to be Lucentio Because so well I love Lucentio.	210
		215

	že dokud není z domu, nemůže se z domu na krok hnout ani ta pěkná. Do klece zavřel táta holubici, aby ji neplašili nápadníci.	180
LUCENZIO	To není táta, Tranio, to je tyran! Jenomže nemluvil on taky o tom, že pro svou dcerku hledá učitele?	185
TRANIO	Ano, to řek. A vy už máte plán.	
LUCENZIO	Mám, Tranio.	
TRANIO	A o co, že vím jaký? Mě totiž napadlo v tu ránu totéž.	
LUCENZIO	Tak schválně, mluv!	
TRANIO	Tím učitelem, který slečinku dovdělá, chcete být vy, není-liž pravda?	190
LUCENZIO	Správně. A proč ne?	
TRANIO	Protože kdo pak bude v Padově hrát roli syna pana Vincenza, starat se o dům, číst a studovat, obcházet krajany a zvat je k sobě?	195
LUCENZIO	Bez obav, Tranio. Já vím, co dělám. Tady nás zatím nikdo neviděl a podle tváře sotva někdo pozná, kdo z nás je pán a kdo je sluha. Pročež, ty budeš pán, ty budeš místo mě dbát o dům, služebnictvo, o mé jméno, a já nebudu nikdo: Florentán, Napolitán, chudobný poutník z Pisy. Tak ujednáno? Tranio, jdem na to. Svlékni se. Tady máš můj plášť a klobouk. Až přijde Biondello, bude tvým sluhou. Jen aby držel jazyk za zuby.	200
TRANIO	To bude muset. Dělejte si, co chcete. Vy jste pán a já vás musím ve všem poslechnout. <i>(Převlékají se)</i> Však mi váš otec při loučení říkal: „Bud' jeho pravou rukou.“ I když nevím, jestli to myslel takhle doslova. Rád budu, pane, Lucenzia hrát, tu figuru mám konec konců rád.	205
		210
		215

- LUCENTIO Tranio, be so, because Lucentio loves,  
And let me be a slave t' achieve that maid  
Whose sudden sight hath thrall'd my wounded eye.  
*Enter Biondello.*  
Here comes the rogue. Sirrah, where have you been?
- BIONDELLO Where have I been? Nay, how now, where are you? 220  
Master, has my fellow Tranio stolen your clothes,  
Or you stolen his, or both? Pray, what's the news?
- LUCENTIO Sirrah, come hither. 'Tis no time to jest,  
And therefore frame your manners to the time.  
Your fellow Tranio here, to save my life 225  
Puts my apparel and my count'nance on,  
And I for my escape have put on his,  
For in a quarrel since I came ashore  
I killed a man, and fear I was descried.  
Wait you on him, I charge you, as becomes, 230  
While I make way from hence to save my life.  
You understand me?
- BIONDELLO I sir? Ne'er a whit.
- LUCENTIO And not a jot of Tranio in your mouth.  
Tranio is changed into Lucentio.
- BIONDELLO The better for him. Would I were so too. 235
- TRANIO So could I, faith, boy, to have the next wish after –  
That Lucentio indeed had Baptista's youngest daughter.  
But sirrah, not for my sake but your master's I advise  
You use your manners discreetly in all kind of  
companies.  
When I am alone, why then I am Tranio, 240  
But in all places else your master, Lucentio.
- LUCENTIO Tranio, let's go.  
One thing more rests that thyself execute –  
To make one among these wooers. If thou ask me why,  
Sufficeth my reasons are both good and weighty. 245  
*Exeunt.*  
*The presenters above speak.*
1. SERVANT My lord, you nod. You do not mind the play.  
SLY Yes, by Saint Anne do I. A good matter, surely.  
Comes there any more of it?  
PAGE My lord, 'tis but begun.

- LUCENZIO A já si zase rád zahraju kmána,  
když za odměnu čeká mě ta panna,  
co jedním pohledem mě ztročila.  
*Vystoupí Biondello.*  
Už jde ten lotr. Kampak jsi nám zmizel?
- BIONDELLO Já? Zmizel? Pane, teď jsem celej pryč, 220  
že vy tu nejste. Proč vás ten lump svlík?  
A proč vy jeho? Co se to tu děje?
- LUCENZIO Na tyhle legrácky teď není čas!  
Pojď sem a poslouchej! Chvilka je vážná.  
Tranio, aby zachránil mi život, 225  
vzal na sebe mou podobu a já  
se převlík za něho. Jsem psanec, chlapče.  
Před chvílí jsem tu v hádce stačil zabít  
jednoho šlechtice. Jsem v nebezpečí  
a musím utéct. Tobě přikazuji, 230  
abys mu, než se vrátím, dělal sluhu.  
Rozumíš?
- BIONDELLO Kdo? Já? Čemu? Jemu? Ne.
- LUCENZIO Napříště není žádný Tranio.  
Tvůj pán je on a on je Lucenzio.
- BIONDELLO Má to tak někdo štěstí. Proč ne já? 235
- TRANIO Tvé štěstí štěstí pána zajistí,  
až ožení se s dcerou Battisty.  
Jen kvůli němu, a ne kvůli mně,  
chovej se mezi lidmi  
diskrétně.  
Říkej mi Tranio, když budu sám, 240  
jinak jsem vždycky Lucenzio, tvůj pán.
- LUCENZIO Tranio, ještě něco. Příteli,  
těm dvěma sokům zkus lézt do zelí.  
Buď další sok. Neptej se, o co kráčí.  
Mám pádný důvod. To ti musí stačit. 245  
*Odejdou.*  
*Mluví osoby z předešlého naboře.*
1. SLOUŽÍCÍ Pán ráčil zadřímnout. Hra se mu nezdá?  
PŠOUK Zdá, nebo nezdá? Kruci, já teď nevím.  
Ale je pěkná. Už to skončilo?  
PANOŠ Kdepak! Jsme teprv na začátku, sire.

SLY 'Tis a very excellent piece of work, madam lady. 250  
 Would 'twere done.  
*They sit and mark.*

## SCENE 2.

## PADUA. BEFORE HORTENSIO'S HOUSE.

*Enter Petruccio and his man Grumio.*

PETRUCCIO Verona, for a while I take my leave  
 To see my friends in Padua; but of all  
 My best-beloved and approved friend  
 Hortensio, and I trow this is his house.  
 Here, sirrah Grumio, knock, I say. 5

GRUMIO Knock, sir? Whom should I knock? Is there any  
 man has rebused your worship?

PETRUCCIO Villain, I say, knock me here soundly.

GRUMIO Knock you here, sir? Why, sir, what am I, sir,  
 that I should knock you here, sir? 10

PETRUCCIO Villain, I say, knock me at this gate,  
 And rap me well or I'll knock your knave's pate.

GRUMIO My master is grown quarrelsome.  
 I should knock you first,  
 And then I know after who comes by the worst. 15

PETRUCCIO Will it not be?  
 Faith, sirrah, an you'll not knock, I'll ring it.  
 I'll try how you can sol-fa and sing it.  
*(He wrings him by the ears)*

GRUMIO Help, masters, help! My master is mad.

PETRUCCIO Now knock when I bid you, sirrah villain. 20  
*Enter Hortensio.*

HORTENSIO How now, what's the matter? My old friend  
 Grumio and my good friend Petruccio?  
 How do you all at Verona?

PETRUCCIO Signor Hortensio, come you to part the fray?  
 Con tutto il cuore ben trovato, may I say. 25

HORTENSIO Alla nostra casa ben venuto, molto onorato  
 signor mio Petruccio.

PŠOUK Báječný pokoukání, stará lejdy! 250  
 Už aby byl konec.  
*Zůstávají sedět a dívají se.*

## SCÉNA 2.

## PADOVA. PŘED HORTENSIOVÝM DOMEM.

*Vystoupí Petruccio a jeho sluha Grumio.*

PETRUCCIO Verono, na pár dní se s tebou loučím,  
 jenom co navštívím tu v Padově  
 pár kamarádů, hlavně Hortensia,  
 toho mám nejradši. Á, tady bydlí!  
 Grumio, buš! Slyšíš mě? Tluč a buš! 5

GRUMIO Vás, pane, mám tlouct a bušit? Ale, pane Petruccio,  
 to bych si nikdy nedovolil!

PETRUCCIO Ty troubo. Na ty v domě řádně buš!

GRUMIO Do vás mám bušit? To bych se bál.  
 Já, a do vás? Kdepak! 10

PETRUCCIO Neštví mě! Tluč a bouchej na tu bránu,  
 jinak já tobě dám pořádnou ránu.

GRUMIO Pán se nějak dopálil.  
 To tak. Jo, já vás bacím  
 a vy mi dáte facku, až se skácím. 15

PETRUCCIO Tak bude to? Když, chlape, nechceš bušit,  
 zacinkám já, na tvoje uši,  
 až budeš zpívat: do – re – mi.  
*(Tabá Grumia za uši)*

GRUMIO Hej, pomoc! Pomoc! Můj pán zešílel.

PETRUCCIO Tak tluč mi, než tě ztluču, tlučhubo? 20  
*Vystoupí Hortensio.*

HORTENSIO No co je, co je? Co se tady děje?  
 Grumio a můj přítel Petruccio!  
 Co nového je u vás ve Veroně?

PETRUCCIO Hortensio, přišels nás rozsoudit?  
 Con tutto il cuore ben trovato. 25

HORTENSIO Alla nostra casa ben venuto, molto onorato  
 signor mio Petruccio.

	Rise, Grumio, rise. We will compound this quarrel. <i>Grumio rises.</i>	
GRUMIO	Nay, 'tis no matter, sir, what he 'leges in Latin. If this be not a lawful cause for me to leave his service – look you, sir: he bid me knock him and rap him soundly, sir. Well, was it fit for a servant to use his master so, being perhaps, for aught I see, two-and-thirty, a pip out? Whom would to God I had well knocked at first, 35 Then had not Grumio come by the worst.	
PETRUCCIO	A senseless villain. Good Hortensio, I bade the rascal knock upon your gate, And could not get him for my heart to do it.	
GRUMIO	Knock at the gate? O heavens, spake you not 40 these words plain? 'Sirrah, knock me here, rap me here, knock me well, and knock me soundly'? And come you now with knocking at the gate?	
PETRUCCIO	Sirrah, be gone, or talk not, I advise you.	
HORTENSIO	Petruccio, patience. I am Grumio's pledge. 45 Why this' a heavy chance 'twixt him and you, Your ancient, trusty, pleasant servant Grumio. And tell me now, sweet friend, what happy gale Blows you to Padua here from old Verona?	
PETRUCCIO	Such wind as scatters young men through the world 50 To seek their fortunes farther than at home, Where small experience grows. But in a few, Signor Hortensio, thus it stands with me: Antonio, my father, is deceased, And I have thrust myself into this maze 55 Happily to wive and thrive as best I may. Crowns in my purse I have, and goods at home, And so am come abroad to see the world.	
HORTENSIO	Petruccio, shall I then come roundly to thee 60 And wish thee to a shrewd, ill-favoured wife? Thou'dst thank me but a little for my counsel, And yet I'll promise thee she shall be rich, And very rich. But thou'rt too much my friend, And I'll not wish thee to her.	
PETRUCCIO	Signor Hortensio, 'twixt such friends as we 65 Few words suffice; and therefore, if thou know One rich enough to be Petruccio's wife – As wealth is burden of my wooing dance –	

	Grumio, vstaň! Rozhodnu vaši při. <i>Grumio vstává.</i>	
GRUMIO	Teď seká latinu, pane, ale marně. Poněvadž 30 já mám konečně zákonitej důvod odejít z jeho služeb. No uznejte. Poručil mi, abych ho ztlouk a zbouchal, a to prosím řádně. Mohl by, pane, sluha takhle naložit se svým pánem v jeho stavu? A jen proto, že s ním takhle nenaložím, 35 mám dostat nakládačku, až se složím?	
PETRUCCIO	Ty hlavo dutá! Milý Hortensio, řek jsem mu, aby bušil na vrata, ale ten vrták odmít poslechnout.	
GRUMIO	Na jaký vrata? Šmarjápanno, vrata! 40 Neříkal jste doslova: „Do mě buš? Mě tluč a buš a tříскеj, než tě ztluču?“ A teď tu na mě jdete s vratama.	
PETRUCCIO	Buď zticha, nebo zmiz, radím ti dobře!	
HORTENSIO	Klid, Petruccio! Nech ho na pokoji! 45 Copak to do vás vjelo? Hádat se, ty a tvůj starý, věrný Grumio? Radši mi pověz, drahý příteli, co zaválo tě z Verony až k nám?	
PETRUCCIO	Vítr, co honí sem tam po světě 50 mladíky, kteří hledají své štěstí jinde než za pecí. Zkrátka a dobře, Hortensio, jsem na tom asi takhle: Antonio, můj otec, už je v pánu a já se vrh do víru života 55 něco si užít, něco vyženit. Peníze v kapse mám, majetek doma a tak se rozhlížím, kde se co šikne.	
HORTENSIO	Moh bych tě, Petruccio, vzít za slovo 60 a někoho ti rovnou dohodit. Jenomže to by ses mi poděkoval, a přitom, řeknu ti, je bohatá, moc bohatá! Jsi ale kamarád a takovou saň bych ti tedy nepřál.	
PETRUCCIO	K čemu ty okolky? My dva se známe, 65 Hortensio. Jestli víš o ženě dost bohaté, že by mě svedla k svatbě nejsladší písni lásky „cinkylinky“,	

	Be she as foul as was Florentius' love, As old as Sibyl, and as curst and shrewd As Socrates' Xanthippe or a worse, She moves me not – or not removes at least Affection's edge in me, were she as rough As are the swelling Adriatic seas. I come to wive it wealthily in Padua; If wealthily, then happily in Padua.	70      75
GRUMIO	<i>(To Hortensio)</i> Nay, look you, sir, he tells you flatly what his mind is. Why, give him gold enough and marry him to a puppet or an aglet-baby, or an old trotwith ne'er a tooth in her head, though she have asmany diseases as two-and-fifty horses. Why, nothing comes amiss so money comes withal.	80
HORTENSIO	Petruccio, since we are stepped thus far in, I will continue that I broached in jest. I can, Petruccio, help thee to a wife With wealth enough, and young and beauteous, Brought up as best becomes a gentlewoman. Her only fault – and that is faults enough – Is that she is intolerable curst, And shrewd and froward so beyond all measure That, were my state far worsen than it is, I would not wed her for a mine of gold.	85     90
PETRUCCIO	Hortensio, peace. Thou know'st not gold's effect. Tell me her father's name and 'tis enough, For I will board her though she chide as loud As thunder when the clouds in autumn crack.	95
HORTENSIO	Her father is Baptista Minola, An affable and courteous gentleman. Her name is Katherina Minola, Renowned in Padua for her scolding tongue.	100
PETRUCCIO	I know her father, though I know not her, And he knew my deceased father well. I will not sleep, Hortensio, till I see her, And therefore let me be thus bold with you To give you over at this first encounter, Unless you will accompany me thither.	105
GRUMIO	I pray you, sir, let him go while the humour lasts. O' my word, an she knew him as well as I do she would think scolding would do little good upon	

	pak ať je ohyzdná jak baba Jaga, stará jak Sibyla, zlá, hubatá jak Sókratova Xantipa, a horší, mě nerozhází, ve mně neuhasí horoucí city, ať si třeba bésní jak rozbouřený příboj Jadranu. Jestli má jmění, je to žena pro mě. Bez peněz totiž není štěstí v domě.	70      75
GRUMIO	<i>(K Hortensiovi)</i> Vidíte, pane? Tomuhle se říká mluvit na rovinu a od srdce. Dejte mu hromadu peněz, a on si vezme za ženu třeba necky nebo pometlo nebo rachomejtli, co nemá ani zub, zato nemocí jak pětadvacet hajter. Hlavně že to něco hodí. Darovanýmu koni na zuby nekoukej.	80
HORTENSIO	Když už jsme došli takhle daleko, dokončím, co jsem nadhodil jen žertem. Moh bych ti, Petruccio, dohodit bohatou, mladou, krásnou nevěstu, která je navíc z dobré rodiny. Má pouze jednu vadu, a ta stačí, je totiž drzá, hádává a vzteklá, že horší exemplář jsi neviděl. Kdybych byl na tom ještě hůř než teď, za zlatý důl bych si tu ženskou nevezal.	85     90
PETRUCCIO	Mlč, prosím tě. Ty neznáš cenu peněz. Rychle mi řekni, jak se jmenuje, a já jdu za ní, ať si hromuje, jako když na podzim o sebe křísnou mraky.	95
HORTENSIO	Battista Minola je její otec, dvorný a milý pán. A ona se jmenuje Kateřina Minolová, nejhubatější ženská z Padovy.	100
PETRUCCIO	Ji neznám, ale o něm jsem dost slyšel, s mým otcem byli dobří přátelé. Nepůjdu spát, dokud ji nevidím. A proto, Hortensio, nezlob se, že sotva co jsem přišel, pádím pryč – ledaže bys mě k slečně doprovodil.	105
GRUMIO	Zapřisáhám vás, pane, pusťte ho na ni, dokud je v ráži. Kdyby ho znala aspoň z poloviny tak dobře jako já, věděla by, že co se hubování	

- him. She may perhaps call him half a score knaves 110  
 or so. Why, that's nothing; an he begin once, he'll  
 rail in his rope-tricks. I'll tell you what, sir, an she stand  
 him but a little, he will throw a figure in her face and so  
 disfigure her with it that she shall have no more eyes  
 to see withal than a cat. You know him not, sir. 115
- HORTENSIO Tarry, Petruccio, I must go with thee,  
 For in Baptista's keep my treasure is.  
 He hath the jewel of my life in hold,  
 His youngest daughter, beautiful Bianca,  
 And her withholds from me and other more, 120  
 Suitors to her and rivals in my love,  
 Supposing it a thing impossible,  
 For those defects I have before rehearsed,  
 That ever Katherine will be wooed.  
 Therefore this order hath Baptista ta'en: 125  
 That none shall have access unto Bianca  
 Till Katherine the curst have got a husband.
- GRUMIO Katherine the curst –  
 A title for a maid of all titles the worst.
- HORTENSIO Now shall my friend Petruccio do me grace, 130  
 And offer me disguised in sober robes  
 To old Baptista as a schoolmaster  
 Well seen in music, to instruct Bianca,  
 That so I may by this device at least  
 Have leave and leisure to make love to her, 135  
 And unsuspected court her by herself.
- Enter Gremio with a paper, and Lucentio disguised  
 as a schoolmaster.*
- GRUMIO Here's no knavery. See, to beguile the old folks,  
 how the young folks lay their heads together. Master,  
 master, look about you. Who goes there, ha?
- HORTENSIO Peace, Grumio, it is the rival of my love. 140  
 Petruccio, stand by a while.
- GRUMIO A proper stripling, and an amorous!  
*Hortensio, Petruccio, and Grumio stand aside.*
- GREMIO *(To Lucentio)*  
 O, very well – I have perused the note.  
 Hark you, sir, I'll have them very fairly bound –  
 All books of love, see that at any hand – 145  
 And see you read no other lectures to her.

- týká, na něho je krátká. Může mu nadávat, 110  
 může ho špinit horem dolem, jeho se to  
 netkne. Jenomže až on otevře kanál svý  
 výmluvnosti, vyhrne se něco tak ošklivýho,  
 že jí zbudou jen oči pro pláč. Vy nevíte, co ten  
 člověk umí. 115
- HORTENSIO Počkej, já s tebou půjdu, a moc rád.  
 V tom domě totiž žije i můj poklad,  
 kouzelná Bianka, klenot mého žití,  
 která je mladší sestrou Kateřiny  
 a kterou otec vězní přede mnou 120  
 a mými soky v lásce. A víš proč?  
 Protože Kateřinu, o jejíchž  
 nedostacích jsem ti už povídal,  
 si nikdo nechce vzít a on se bojí,  
 že zůstane mu na krku. Tak rozhod, 125  
 že Bianka prostě musí zůstat panna,  
 dokud ta divoká nebude vdaná.
- GRUMIO Kdo by chtěl za ženu  
 divokou Kačenu!
- HORTENSIO Mám k tobě prosbu. Hodím na sebe 130  
 nějaké skromné šaty a ty mě,  
 Petruccio, uveď k Battistovi  
 co učitele hudby pro Bianku,  
 abych jí mohl dávat hodiny  
 a hodiny jí dával tajně znát, 135  
 jak po ní toužím, jak ji miluju.
- Vystoupí Gremio s listem papíru a Lucentio v převleku  
 za učitele.*
- GRUMIO No vida! Náramně to ti mladí upekli,  
 aby starýho člověka vypekli. Hej, pane, pane,  
 ohlídněte se. Co se to sem nese?
- HORTENSIO Mlč, Grumio. To je můj soupeř v lásce. 140  
 Petruccio, ustupme chvíli stranou.
- GRUMIO Hoch jako lusk a pravý elegán.  
*Hortensio, Petruccio a Grumio ustoupí stranou.*
- GREMIO *(K Lucentiovi)*  
 V pořádku. Seznam četby schvaluji.  
 A – co jsem chtěl? Jo, dej je krásně svázat.  
 Ať jsou to jenom knihy o lásce. 145  
 Nic jiného se mi s ní učit nesmíš!

	You understand me. Over and beside Signor Baptista's liberality, I'll mend it with a largess. Take your paper, too, And let me have them very well perfumed, For she is sweeter than perfume itself To whom they go to. What will you read to her?	150
LUCENTIO	Whate'er I read to her, I'll plead for you As for my patron, stand you so assured, As firmly as yourself were still in place – Yea, and perhaps with more successful words Than you, unless you were a scholar, sir.	155
GREMIO	O this learning, what a thing it is!	
GRUMIO	<i>(Aside)</i> O this woodcock, what an ass it is!	
PETRUCCIO	Peace, sirrah.	160
HORTENSIO	Grumio, mum. <i>(Coming forward)</i> God save you, Signor Gremio.	
GREMIO	And you are well met, Signor Hortensio. Trow you whither I am going? To Baptista Minola. I promised to enquire carefully About a schoolmaster for the fair Bianca, And by good fortune I have lighted well On this young man, for learning and behaviour Fit for her turn, well read in poetry And other books – good ones, I warrant ye.	165 170
HORTENSIO	'Tis well, and I have met a gentleman Hath promised me to help me to another, A fine musician, to instruct our mistress. So shall I no whit be behind in duty To fair Bianca, so beloved of me.	175
GREMIO	Beloved of me, and that my deeds shall prove.	
GRUMIO	<i>(Aside)</i> And that his bags shall prove.	
HORTENSIO	Gremio, 'tis now no time to vent our love. Listen to me, and if you speak me fair I'll tell you news indifferent good for either. Here is a gentleman whom by chance I met, Upon agreement from us to his liking Will undertake to woo curst Katherine, Yea, and to marry her, if her dowry please.	180
GREMIO	So said, so done, is well. Hortensio, have you told him all her faults?	185

	Rozumíš? Vedle toho, co ti dá pan Battista, i já tě odměním, jak náleží. Na, tady máš ten seznam. A všechno hezky pokrop voňavkou! Vždyť ze všech vůní nejvoňavější je ona sama. Co budete číst?	150
LUCENZIO	Cokoli budu číst, budu číst za vás a za vás budu mluvit, patrone, tak přesvědčivě, že byste to vy, být na mém místě, lépe neřekl, leda byste měl vyšší vzdělání.	155
GREMIO	Ba, není nad vzdělání, to je velká věc.	
GRUMIO	<i>(Stranou)</i> Může být někdo větší pitomec?	
PETRUCCIO	Mlč, lumpe.	160
HORTENSIO	Tiše, Grumio. <i>(Vystoupí do popředí)</i> Pozdrav vás pánbůh, pane Gremio.	
GREMIO	Á, siňor Hortensio, buďte zdrav. Že nevíte, kam jdu? He? K Minolovým. Slíbil jsem, že se někde porozhlédnu po učiteli k slečně Biančičce, a šťastnou náhodou jsem objevil tohoto mladíka, jenž vzděláním i chováním se pro ni hodí. Vyzná se v knihách, vid' A to v těch nejlepších.	165 170
HORTENSIO	No výtečně. Já zase potkal pána, který mi doporučil skvělého hudebníka pro naši drahou slečnu. Já nezanedbávám povinnost k té, již miluji jak nikdo na světě.	175
GREMIO	Jenomže mně je Bianka ještě dražší!	
GRUMIO	<i>(Stranou)</i> Aby ne. Bude ho stát majlant.	
HORTENSIO	Teď není čas se v lásce trumfovat a překřikovat se, kdo má víc rád. Když poprosíte, možná že vám řeknu báječnou novinu. Zde tento pán, jehož jsem právě potkal, je prý svolný, když dohodneme se a když i věno bude jak náleží, vzít si tu saň.	180
GREMIO	To se snáz řekne, nežli udělá. Ví vůbec, Hortensio, jaká je?	185

PETRUCCIO	I know she is an irksome brawling scold. If that be all, masters, I hear no harm.	
GREMIO	No, sayst me so, friend? What countryman?	
PETRUCCIO	Born in Verona, old Antonio's son. My father dead, his fortune lives for me, And I do hope good days and long to see.	190
GREMIO	O sir, such a life with such a wife were strange. But if you have a stomach, to't, a' God's name. You shall have me assisting you in all. But will you woo this wildcat?	195
PETRUCCIO	Will I live?	
GRUMIO	Will he woo her? Ay, or I'll hang her.	
PETRUCCIO	Why came I hither but to that intent? Think you a little din can daunt mine ears? Have I not in my time heard lions roar? Have I not heard the sea, puffed up with winds, Rage like an angry boar chafed with sweat? Have I not heard great ordnance in the field, And heaven's artillery thunder in the skies? Have I not in a pitched battle heard Loud 'larums, neighing steeds, and trumpets' clang? And do you tell me of a woman's tongue, That gives not half so great a blow to hear As will a chestnut in a farmer's fire? Tush, tush – fear boys with bugs.	200 205 210
GRUMIO	For he fears none.	
GREMIO	Hortensio, hark. This gentleman is happily arrived, My mind presumes, for his own good and ours.	
HORTENSIO	I promised we would be contributors, And bear his charge of wooing, whatsoever.	215
GREMIO	And so we will, provided that he win her.	
GRUMIO	I would I were as sure of a good dinner. <i>Enter Tranio as Lucentio, and Biondello.</i>	
TRANIO	Gentlemen, God save you. If I may be bold, tell me, I beseech you, which is the readiest way to the house of Signor Baptista Minola?	220
BIONDELLO	He that has the two fair daughters – is't he you mean?	
TRANIO	Even he, Biondello.	

PETRUCCIO	Slyšel jsem, že je hádavá, zlá, zpupná. Jestli nic víc, pak je to maličkost.	
GREMIO	Prosím vás, pane, odkudpak jste přišel?	
PETRUCCIO	Z Verony. Otec Antonio zemřel a mně tu nechal dost, abych si žil a užíval si, dokud síly stačí.	190
GREMIO	Moc nevystačí vedle vzteklé Káčí! Ale když, pane, troufnete si na ni, máte mou podporu i požehnání. A žádost o ruku kdy chcete vznésti?	195
PETRUCCIO	Kdy? Okamžitě.	
GRUMIO	Požádá o ruku, dostane pěstí. Kdy? Okamžitě.	
PETRUCCIO	Proto jsem přece přišel, pánové! Snad neohluchnu z trochy povyku. Copak jsem neslyšel, jak řičí lvi? Jak bouří oceán, rozrytý větry jak stádem rozružených divočáků? Copak jsem neslyšel výstřely z děl i dunění nebeské kanonády? Copak jsem neslyšel v bitevní vřavě troubení trumpet, ržání koní, jek? A vy mě chcete strašit řečmi ženské, která když vybuchne, blafne to míň, nežli když v ohni rozprskne se kaštan? S tím strašte děti.	200 205 210
GRUMIO	On se nebojí.	
GREMIO	Hortensio, musím vám gratulovat. Tohoto pána seslalo nám nebe. Poslouží sobě stejně jako nám.	
HORTENSIO	Slíbil jsem mu, že svorně uhradíme náklady námluv, ať jsou jakékoli.	215
GREMIO	Uhradíme, když o ni bude stát.	
GRUMIO	Tím jsem si jistej tak, jak že mám hlad. <i>Vystoupí Tranio jako Lucenzio a Biondello.</i>	
TRANIO	Má úcta, pánové, smím-li se ptát, nevíte náhodou, kde je tu dům siňora Battisty Minoly?	220
BIONDELLO	Myslíte, pane, toho, který má tu rozkošnou dceru, vidíte?	
TRANIO	Ba, právě toho, Biondello.	

GREMIO	Hark you, sir, you mean not her to –	225
TRANIO	Perhaps him and her, sir. What have you to do?	
PETRUCCIO	Not her that chides, sir, at any hand, I pray.	
TRANIO	I love no chiders, sir. Biondello, let's away.	
LUCENTIO	<i>(Aside)</i> Well begun, Tranio.	
HORTENSIO	Sir, a word ere you go. Are you a suitor to the maid you talk of – yea or no?	
TRANIO	And if I be, sir, is it any offence?	
GREMIO	No, if without more words you will get you hence.	
TRANIO	Why, sir, I pray, are not the streets as free For me as for you?	
GREMIO	But so is not she.	
TRANIO	For what reason, I beseech you?	
GREMIO	For this reason, if you'll know	235
	That she's the choice love of Signor Gremio.	
HORTENSIO	That she's the chosen of Signor Hortensio.	
TRANIO	Softly, my masters. If you be gentlemen, Do me this right, hear me with patience. Baptista is a noble gentleman	240
	To whom my father is not all unknown, And were his daughter fairer than she is She may more suitors have, and me for one. Fair Leda's daughter had a thousand wooers; Then well one more may fair Bianca have,	245
	And so she shall. Lucentio shall make one, Though Paris came, in hope to speed alone.	
GREMIO	What, this gentleman will out-talk us all!	
LUCENTIO	Sir, give him head, I know he'll prove a jade.	
PETRUCCIO	Hortensio, to what end are all these words?	250
HORTENSIO	Sir, let me be so bold as ask you, Did you yet ever see Baptista's daughter?	
TRANIO	No, sir, but hear I do that he hath two, The one as famous for a scolding tongue As is the other for beauteous modesty.	255
PETRUCCIO	Sir, sir, the first's for me. Let her go by.	
GREMIO	Yea, leave that labour to great Hercules, And let it be more than Alcides' twelve.	
PETRUCCIO	Sir, understand you this of me in sooth, The youngest daughter whom you hearken for	260

GREMIO	No počkejte, snad nemyslíte tamtu.	225
TRANIO	Tu i tam myslím, na jednu, co znám tu.	
PETRUCCIO	Hlavně ať nemyslí na tu mou nabroušenou.	
TRANIO	Myslím na tu, která je všech žen ženou.	
LUCENZIO	<i>(Stranou)</i> Tranio, skvěle.	
HORTENSIO	Vím, o co vám kráčí. Dcery jsou dvě a vy chcete tu mladší.	230
TRANIO	A kdyby, máte něco proti tomu?	
GREMIO	Vůbec nic, když hned odtáhnete domů.	
TRANIO	Ulice, pane, jsou všem přístupné, či ne?	
GREMIO	Ulice ano, zato ona ne.	
TRANIO	A pročpak, prosím?	
GREMIO	Proto, vážený, že se s ní pan Gremio ožení.	235
HORTENSIO	Že se s ní Hortensio ožení.	
TRANIO	Pánové, klid a vyslechnete mě, snad můžeme se chovat rozumně. Pan Battista je urozený pán, jehož můj otec dosti dobře zná, a čím je jeho dcera krásnější, tím více nápadníků může mít. Co na tom, že má o jednoho víc, trójská Hela jich měla na tisíc.	240
	Před Bianku předstoupíme jako trio, zvítězí jeden – a to Lucenzio.	245
GREMIO	Huba mu jede jako namydlená.	
LUCENZIO	Ti namydlení zmlknou jako pěna.	
PETRUCCIO	Hortensio, co to tu všichni melou?	250
HORTENSIO	Dovolte, pane, abych se vás zeptal. Vy už jste někdy slečnu Bianku viděl?	
TRANIO	Ne, ale znám je obě z doslechu. Jedna je proslulá svou hádavostí, druhá je vzor všech předností a ctností.	255
PETRUCCIO	Ne abyste mi za tou první lez!	
GREMIO	Tu nezvládl by ani Herkules, a že to, pane, byl náramný pašák.	
PETRUCCIO	Abyste tomu správně rozuměl. Tu mladší dceru, o kterou vám jde,	260

	Her father keeps from all access of suitors, And will not promise her to any man Until the elder sister first be wed. The younger then is free, and not before.	
TRANIO	If it be so, sir, that you are the man Must stead us all, and me amongst the rest, And if you break the ice and do this feat, Achieve the elder, set the younger free For our access, whose hap shall be to have her Will not so graceless be to be ingrate.	265 270
HORTENSIO	Sir, you say well, and well you do conceive; And since you do profess to be a suitor You must, as we do, gratify this gentleman, To whom we all rest generally beholden.	
TRANIO	Sir, I shall not be slack. In sign whereof, Please ye we may contrive this afternoon, And quaff carouses to our mistress' health, And do as adversaries do in law – Strive mightily, but eat and drink as friends.	275
GRUMIO, BIONDELLO	O excellent motion! Fellows, let's be gone.	280
HORTENSIO	The motion's good indeed, and be it so. Petruccio, I shall be your ben venuto.	
	<i>Exeunt.</i>	

	si její táta drží pod zámkem a žádné ctitele k ní nepustí. Teprv až starší bude vdaná paní, bude ta mladší dcera na vdávání.	
TRANIO	Pak vy jste, pane, naším zachráncem a pomůžete Biance, jim, mně, všem. Jestliže vskutku prolomíte ledy a vezmete si jednu, aby druhá si mohla vybrat, pak ten šťastný vítěz, který ji získá, dluží vám svůj vděk.	265 270
HORTENSIO	Správně jste pochopil, správně jste řek. A když jste se k nám přidal jako rival, musíte jako my se revanšovat tomuto pánovi za jeho služby.	
TRANIO	Milerád, panstvo, čehož důkazem je to, že vás dnes odpoledne zvu připít si na zdraví dvou krásných žen – jak právníci, co u soudu se bijí, po soudu ale spolu svorně pijí.	275
GRUMIO, BIONDELLO	No to je nápad! To je nápadník!	280
HORTENSIO	Když zaplatí za celou společnost, pak budeš ty, Petruccio, můj host.	
	<i>Odejdou.</i>	

---

## ACT II.

### SCENE 1.

#### PADUA. BAPTISTA'S HOUSE.

*Enter Katherina and Bianca.*

- BIANCA Good sister, wrong me not, nor wrong yourself  
To make a bondmaid and a slave of me.  
That I disdain, but for these other goods,  
Unbind my hands, I'll pull them off myself,  
Yea, all my raiment to my petticoat, 5  
Or what you will command me will I do,  
So well I know my duty to my elders.
- KATHERINA Of all thy suitors here I charge thee tell  
Whom thou lov'st best. See thou dissemble not.
- BIANCA Believe me, sister, of all the men alive 10  
I never yet beheld that special face  
Which I could fancy more than any other.
- KATHERINA Minion, thou liest. Is't not Hortensio?
- BIANCA If you affect him, sister, here I swear 15  
I'll plead for you myself but you shall have him.
- KATHERINA O then, belike you fancy riches more.  
You will have Gremio to keep you fair.
- BIANCA Is it for him you do envy me so?  
Nay, then, you jest, and now I well perceive 20  
You have but jested with me all this while.  
I prithee, sister Kate, untie my hands.
- KATHERINA If that be jest, then all the rest was so. *(Strikes her)*  
*Enter Baptista.*
- BAPTISTA Why, how now, dame, whence grows this insolence?  
Bianca, stand aside. Poor girl, she weeps. *(Unbinds her)*  
Go ply thy needle, meddle not with her. 25  
*(To Katherina)* For shame, thou hilding of a devilish spirit,  
Why dost thou wrong her that did ne'er wrong thee?  
When did she cross thee with a bitter word?

---

## JEDNÁNÍ II.

### SCÉNA 1.

#### PADOVA. V BATTISTOVĚ DOMĚ.

*Vystoupí Kateřina a Bianka.*

- BIANKA Vždyť je to ostuda, moje i tvoje!  
Sestřičko, copak jsem tvá otrokyně?  
To přece nejde! Tuhle parádu  
si ale klidně sundám. Rozvaž mě!  
Nechám si třeba jenom spodničku. 5  
Udělám všechno, co mi poručíš.  
Vím, že ta mladší musí poslouchat.
- KATEŘINA Tak mi hned řekni, kterého z těch pánů  
máš nejradši. A žádné vytáčky!
- BIANKA Prosím tě, věř mi, ještě žádný muž 10  
z těch, které znám, mě neuchvátil tak,  
abych si řekla: Tenhle je ten pravý!
- KATEŘINA Není to Hortensio? Nelži mi!
- BIANKA Jestli se tobě líbí, přísahám,  
že budu prosit, aby si tě vzal. 15
- KATEŘINA Slečinka tedy chce spíš boháče.  
S Gremiem budeš jako v bavlnce.
- BIANKA I takového bys mi záviděla?  
Určitě žertuješ, teď už to chápu,  
to celé bylo prostě jenom v žertu. 20  
Ale už dost. Prosím tě, rozvaž mě.
- KATEŘINA V žertu? Pak tohleto je taky žert! *(Udeří ji)*  
*Vystoupí Battista.*
- BATTISTA Co je to? Dost! Kde se to v tobě bere?  
Biančičko, neboj. Chudák děvče, pláče. *(Rozváže ji)*  
Jdi, vrať se k šití. Jí si nevšíměj! 25  
*(Ke Kateřině)* Copak se nestydíš, ty dračice?  
Proč ubližuješ té, která ti nikdy  
neřekla křivé slovo? Slyšíš? Mluv!

KATHERINA	Her silence flouts me, and I'll be revenged. <i>(She flies after Bianca)</i>	
BAPTISTA	What, in my sight? Bianca, get thee in. <i>Exit Bianca.</i>	30
KATHERINA	What, will you not suffer me? Nay, now I see She is your treasure, she must have a husband. I must dance barefoot on her wedding day, And for your love to her lead apes in hell. Talk not to me. I will go sit and weep Till I can find occasion of revenge. <i>Exit.</i>	35
BAPTISTA	Was ever gentleman thus grieved as I? But who comes here? <i>Enter Gremio, Lucentio as a schoolmaster in the habit of a mean man, Petruccio with Hortensio as a musician, Tranio as Lucentio, with Biondello his boy bearing a lute and books.</i>	
GREMIO	Good morrow, neighbour Baptista.	
BAPTISTA	Good morrow, neighbour Gremio. God save you, gentlemen.	40
PETRUCCIO	And you, good sir. Pray, have you not a daughter Called Katherina, fair and virtuous?	
BAPTISTA	I have a daughter, sir, called Katherina.	
GREMIO	You are too blunt. Go to it orderly.	45
PETRUCCIO	You wrong me, Signor Gremio. Give me leave. <i>(To Baptista)</i> I am a gentleman of Verona, sir, That hearing of her beauty and her wit, Her affability and bashful modesty, Her wondrous qualities and mild behaviour, Am bold to show myself a forward guest Within your house to make mine eye the witness Of that report which I so oft have heard, And for an entrance to my entertainment <i>(Presenting Hortensio)</i> I do present you with a man of mine Cunning in music and the mathematics To instruct her fully in those sciences, Whereof I know she is not ignorant. Accept of him, or else you do me wrong. His name is Litio, born in Mantua.	50 55 60

KATEŘINA	Mně natruc, navztek mlčí, ale já ji – <i>(Vyrazí proti Biance)</i>	
BATTISTA	Cože? I přede mnou? Jdi dovnitř, Bianco. <i>Bianka odejde.</i>	30
KATEŘINA	Všichni jste pořád proti mně! No ovšem! Ona je vaše všecko. Teď se vdá, jen já zůstanu doma na ocet a do smrti už budu stará panna. Nic neříkejte! Jdu se vybrečet. Jenomže, těšte se, já se vám pomstím. <i>Odejde.</i>	35
BATTISTA	Měl někdy někdo větší soužení? Kdo to sem jde? <i>Vystoupí Gremio, Lucenzio ve skromném převleku za učitele, Petruccio, Hortensio v převleku za muzikanta, Tranio v převleku za Lucenzia a Biondello s loutnou a knihami.</i>	
GREMIO	Dobrého jitra, pane Battisto.	
BATTISTA	Vítejte, pane Gremio, vítejte všichni. Pozdrav vás pánbůh.	40
PETRUCCIO	Zdravím vás, pane. Vy prý máte dceru, půvabnou, ctnostnou dceru Kateřinu.	
BATTISTA	Mám dceru Kateřinu. To je pravda.	
GREMIO	Jdete na to moc zhurta. Pomalu!	45
PETRUCCIO	Nepleťte se mi, pane, do námluv! <i>(K Battistovi)</i> Jsem z Verony, a když jsem se tam doslechl o její kráse, moudrosti a vtipu, jak vlídná je, jak milá, skromná, ctnostná, jak jemné mravy má a vůbec všecko, hned jsem jel sem a trouf si bez pozvání k vám vtrhnout, abych na své vlastní oči se přesvědčil, že pověst nelhala. A tady jako vstupné za tu poctu <i>(Představí Hortensia)</i> vám vedu mladíka, zběhlého v hudbě a matematice, aby v těch vědách doučil vaši dceru, která prý v nich není žádnou začátečnicí. Přijměte ho a nedejte mi košem. Lizio jmenuje se a je z Mantovy.	50 55 60

BAPTISTA	You're welcome, sir, and he for your good sake. But for my daughter, Katherine, this I know: She is not for your turn, the more my grief.	
PETRUCCIO	I see you do not mean to part with her, Or else you like not of my company.	65
BAPTISTA	Mistake me not, I speak but as I find. Whence are you, sir? What may I call your name?	
PETRUCCIO	Petruccio is my name, Antonio's son, A man well known throughout all Italy.	
BAPTISTA	I know him well. You are welcome for his sake.	70
GREMIO	Saving your tale, Petruccio, I pray Let us that are poor petitioners speak too. Baccare, you are marvellous forward.	
PETRUCCIO	O pardon me, Signor Gremio, I would fain be doing.	
GREMIO	I doubt it not, sir. But you will curse your wooing. <i>(To Baptista)</i> Neighbour, this is a gift very grateful, I am sure of it. To express the like kindness, myself, that have been more kindly beholden to you than any, freely give unto you this young scholar <i>(Presenting Lucentio)</i> that hath been long studying at Rheims, as cunning in Greek, Latin, and other languages as the other in music and mathematics. His name is Cambio. Pray accept his service.	75 80
BAPTISTA	A thousand thanks, Signor Gremio. Welcome, good Cambio. <i>(To Tranio)</i> But, gentle sir, methinks you walk like a stranger. May I be so bold to know the cause of your coming?	85
TRANIO	Pardon me, sir, the boldness is mine own That, being a stranger in this city here, Do make myself a suitor to your daughter, Unto Bianca, fair and virtuous. Nor is your firm resolve unknown to me In the preferment of the eldest sister. This liberty is all that I request: That upon knowledge of my parentage I may have welcome 'mongst the rest that woo, And free access and favour as the rest. And toward the education of your daughters I here bestow a simple instrument, And this small packet of Greek and Latin books. If you accept them, then their worth is great.	90 95 100

BATTISTA	Těší mě, pane. Už jen kvůli vám ho přijmu rád. Však o to víc mě mrzí, že moje dcera pro vás nebude.	
PETRUCCIO	Chápu. Nechcete se s ní rozloučit, anebo se vám nezamlouvám já?	65
BATTISTA	Ne, tak to není. Ale vím, co říkáte. Jakže se, prosím, pane, jmenujete?	
PETRUCCIO	Petruccio. Jsem syn Antonia z Verony. V Itálii byl dost známý.	
BATTISTA	I já ho znal. A jeho syna vítám.	70
GREMIO	Nic proti vaší rodině, však, pane, pusťte nás, prosebníčky, ke slovu. Madonna mia, vy jste ale divoch!	
PETRUCCIO	Pardon, siňore, třesu se už na ni.	
GREMIO	Třeste se, bude to otřesná paní. <i>(K Battistovi)</i> Pozornost pana Petruccia je jistě chvályhodná, leč i já, sousede, abych dosvědčil svou oddanost, v níž se mi nikdo nevyrovná, mám pro vás dárek v podobě tohoto mladého učenice <i>(Představí Lucentia)</i> , jenž, vystudovav v Remeši, je přinejmenším stejně futrovaný v řečtině, latině a jiných jazycích, jako se tamten vyzná v hudbě a matematice. Jmenuje se Cambio a, prosím vás, vemte ho gratis do služby.	75 80
BATTISTA	Mé vřelé díky, pane Gremio. Jste přijat, Cambio. <i>(K Traniovi)</i> Ale jak vidím, vy, pane, nejste zdejší. Čemu vděčím za vaši návštěvu, smím-li se zeptat?	85
TRANIO	Omlouvám se, že jsem tak troufale k vám vpadl a že jako cizinec přicházím ucházet se o ruku sladké a sličné slečny Biančičky. Znám vaše pevné rozhodnutí, pane, že nejdřív musíte vdát starší dceru. Jenom vás prosím, až vám prozradím své jméno a svůj původ, abych směl být počítán k těm, kteří se jí dvoří, a měl i stejné podmínky jak oni. Příspěvkem ke vzdělání vašich dcer ode mne budiž tento prostý nástroj a zde pár latinských a řeckých knih. Získají na ceně, když budou vaše.	90 95 100



BAPTISTA	Well mayst thou woo, and happy be thy speed. But be thou armed for some unhappy words.	
PETRUCCIO	Ay, to the proof, as mountains are for winds, That shakes not though they blow perpetually. <i>Enter Hortensio with his head broke.</i>	140
BAPTISTA	How now, my friend, why dost thou look so pale?	
HORTENSIO	For fear, I promise you, if I look pale.	
BAPTISTA	What, will my daughter prove a good musician?	
HORTENSIO	I think she'll sooner prove a soldier. Iron may hold with her, but never lutes.	145
BAPTISTA	Why then, thou canst not break her to the lute?	
HORTENSIO	Why no, for she hath broke the lute to me. I did but tell her she mistook her frets, And bowed her hand to teach her fingering, When, with a most impatient devilish spirit, 'Frets, call you these?' quoth she, 'I'll fume with them,' And with that word she struck me on the head, And through the instrument my pate made way, And there I stood amazed for a while, As on a pillory, looking through the lute, While she did call me rascal, fiddler, And twangling jack, with twenty such vile terms, As had she studied to misuse me so.	150 155
PETRUCCIO	Now, by the world, it is a lusty wench! I love her ten times more than e'er I did. O, how I long to have some chat with her!	160
BAPTISTA	<i>(To Hortensio)</i> Well, go with me, and be not so discomfited. Proceed in practice with my younger daughter. She's apt to learn, and thankful for good turns. Signor Petruccio, will you go with us, Or shall I send my daughter Kate to you?	165
PETRUCCIO	I pray you, do. <i>Exeunt all but Petruccio.</i> I'll attend her here, And woo her with some spirit when she comes. Say that she rail, why then I'll tell her plain She sings as sweetly as a nightingale. Say that she frown, I'll say she looks as clear As morning roses newly washed with dew.	170

BATTISTA	Jen do toho a přeju ti moc štěstí, připrav se ale na pár ostrých slov.	
PETRUCCIO	Budou jak vítr, který řeže do skal a jenom zkouší jejich odolnost. <i>Vystoupí Hortensio s rozbitou hlavou.</i>	140
BATTISTA	Copak je, příteli, proč jsi tak bledý?	
HORTENSIO	Jestli jsem zbledl, hrome, pak jen z ní.	
BATTISTA	To tě tak ohromilo její nadání?	
HORTENSIO	Nadávat umí ohromně, jak voják. Dejte jí místo loutny radši bodák.	145
BATTISTA	Ovládnout loutnu nikdy nejde naráz.	
HORTENSIO	Ona to zvládne. Bože, to byl náraz! Řek jsem jí jenom, že se přehmátla a že jí trochu srovnám prstoklad, načež se ona strašně rozlítla, vykřikla: „Srovnáš? To já srovnám tebe!“ a bacila mě loutnou po hlavě, až bříško prasklo a má hlava se ocitla uvnitř toho nástroje. Stál jsem jak v kládě, hleděl loutnou ven a ona dokola mi nadávala do šumařů, drnkalů, brnkalů a ještě horších jmen jak zjednaná.	150 155
PETRUCCIO	Panečku, to je ale správná ženská! Mám ji rád desetkrát víc nežli předtím. Už abych si s ní mohl poklábosit.	160
BATTISTA	<i>(K Hortensiovi)</i> Pojď, chlapče, se mnou. Neber si to tak. Pokračuj v hodině s mou mladší dcerou. Je učenívá, dbalá dobrých rad. Vy, Petruccio, jdete taky s námi, nebo mám poslat Katku za vámi?	165
PETRUCCIO	Buďte tak laskav. <i>Odejdou všichni kromě Petruccia.</i> Počkám na ni tady. Až přijde, musím na ni mazaně. Když začne rvát, já prostě klidně řeknu, že zpívá sladce jako slavíček. Buďte se mračit? Řeknu jí, že září jak čerstvě orosená ranní růže.	170

	Say she be mute and will not speak a word, Then I'll commend her volubility, And say she uttereth piercing eloquence. If she do bid me pack, I'll give her thanks As though she bid me stay by her a week. If she deny to wed, I'll crave the day When I shall ask the banns, and when be married. But here she comes, and now, Petruccio, speak.	175
	<i>Enter Katherina.</i>	
	Good morrow, Kate, for that's your name, I hear.	
KATHERINA	Well have you heard, but something hard of hearing. They call me Katherina that do talk of me.	
PETRUCCIO	You lie, in faith, for you are called plain Kate, And bonny Kate, and sometimes Kate the curst, But Kate, the prettiest Kate in Christendom, Kate of Kate Hall, my super-dainty Kate – For dainties are all cates, and therefore 'Kate' – Take this of me, Kate of my consolation: Hearing thy mildness praised in every town, Thy virtues spoke of, and thy beauty sounded – Yet not so deeply as to thee belongs – Myself am moved to woo thee for my wife.	185 190
KATHERINA	Moved? In good time. Let him that moved you hither Re-move you hence. I knew you at the first You were a movable.	
PETRUCCIO	Why, what's a movable?	
KATHERINA	A joint-stool.	
PETRUCCIO	Thou hast hit it. Come, sit on me.	
KATHERINA	Asses are made to bear, and so are you.	
PETRUCCIO	Women are made to bear, and so are you.	200
KATHERINA	No such jade as you, if me you mean.	
PETRUCCIO	Alas, good Kate, I will not burden thee, For knowing thee to be but young and light.	
KATHERINA	Too light for such a swain as you to catch, And yet as heavy as my weight should be.	205
PETRUCCIO	Should be? – should buzz.	
KATHERINA	Well ta'en, and like a buzzard.	
PETRUCCIO	O slow-winged turtle, shall a buzzard take thee?	
KATHERINA	Ay, for a turtle, as he takes a buzzard.	

	Bude-li mlčet, slova nevypraví, hned budu chválit její výřečnost, tak pregnantní a pronikavě pádnou. Řekne mi: „Zmiz!“ a já jí poděkuju, jako by zvala mě na týden k sobě. A když mě odmítne, zeptám se jí, nakdy chce ohlášky a nakdy svatbu. Už jde. Tak, Petruccio, jdeme na to.	175
	<i>Vystoupí Kateřina.</i>	
	Dobrý den, Kačko. Tak vám říkají, jsem slyšel.	
KATEŘINA	To jste si asi seděl na uších. Mně říkají jen a jen Kateřina.	
PETRUCCIO	Nelži mi. Víím, že říkají ti Káčo a někdy Katko, jindy Kačeno, však, Katuško, Kateřinečko zlatá, má Katynko, má k nakousnutí Káci, má kočko Kačko čokoládová, Kačenko srdce mého, řeknu ti, že když jsem slyšel, jak tě všude chválí, tvou mírnost vynášejí do nebe, i krásu, pro niž je vši chvály málo, tak mě to vzalo, že si tě chci vzít.	185 190
KATEŘINA	Když vás to vzalo, tak se seberte a zmizte odtud! Hned jsem věděla, že jste kus dřeva?	195
PETRUCCIO	Jaký že jsem kus?	
KATEŘINA	Jaký? No pařez.	
PETRUCCIO	Tak si na mě sedni.	
KATEŘINA	Oslí jsou na to, aby nosili.	
PETRUCCIO	Oslí a ženy, když jsou obtíženy.	200
KATEŘINA	Jste, pane, obtížný. Odejděte.	
PETRUCCIO	Vím, že jsi křehká, neboj, já tě budu obtěžovat jen velmi zlehounka.	
KATEŘINA	Jenom mě neberte na lehkou váhu, až vám ji vrazím, poznáte, co vážím.	205
PETRUCCIO	Pusu mi vraz!	
KATEŘINA	Do pusu dostanete.	
PETRUCCIO	Do pusu pusu? To už je skoro ruka v rukávě.	
KATEŘINA	Na moji ruku je váš rukáv krátký.	

PETRUCCIO	Come, come, you wasp, i'faith you are too angry.	
KATHERINA	If I be waspish, best beware my sting.	210
PETRUCCIO	My remedy is then to pluck it out.	
KATHERINA	Ay, if the fool could find it where it lies.	
PETRUCCIO	Who knows not where a wasp does wear his sting? In his tail.	
KATHERINA	In his tongue.	
PETRUCCIO	Whose tongue?	
KATHERINA	Yours, if you talk of tales, and so farewell.	215
PETRUCCIO	What, with my tongue in your tail? Nay, come again, Good Kate, I am a gentleman.	
KATHERINA	That I'll try. <i>(She strikes him)</i>	
PETRUCCIO	I swear I'll cuff you if you strike again.	
KATHERINA	So may you lose your arms. If you strike me, you are no gentleman, And if no gentleman, why then no arms.	220
PETRUCCIO	A herald, Kate? O, put me in thy books.	
KATHERINA	What is your crest – a coxcomb?	
PETRUCCIO	A combless cock, so Kate will be my hen.	
KATHERINA	No cock of mine. You crow too like a craven.	225
PETRUCCIO	Nay, come, Kate, come. You must not look so sour.	
KATHERINA	It is my fashion when I see a crab.	
PETRUCCIO	Why, here's no crab, and therefore look not sour.	
KATHERINA	There is, there is.	
PETRUCCIO	Then show it me.	
KATHERINA	Had I a glass I would.	230
PETRUCCIO	What, you mean my face?	
KATHERINA	Well aimed, of such a young one.	
PETRUCCIO	Now, by Saint George, I am too young for you.	
KATHERINA	Yet you are withered.	
PETRUCCIO	'Tis with cares.	
KATHERINA	I care not.	
PETRUCCIO	Nay, hear you, Kate. In sooth, you scape not so.	
KATHERINA	I chafe you, if I tarry. Let me go.	235

PETRUCCIO	Vosičko, proč jsi takhle pichlavá?	
KATEŘINA	To že jsem vosa. Pozor na žihadlo.	210
PETRUCCIO	Pak lehká práce, vytrhneme ho.	
KATEŘINA	Jak víte, blázne jeden, kde ho mám?	
PETRUCCIO	Každý ví, kde má vosa žihadlo. V zadečku.	
KATEŘINA	A vy v ústech.	
PETRUCCIO	Žihadlo mám v ústech?	
KATEŘINA	Můj zadek jste tam měl, vy sprostáku. Tak si mě příště do úst neberte.	215
PETRUCCIO	Já že si do úst vzal tvůj zadeček? Káčo, jsem šlechtic.	
KATEŘINA	Tady máš svůj erb! <i>(Udeří ho)</i>	
PETRUCCIO	Ještě jednou, a naplácám ti, věř mi!	
KATEŘINA	Plácáte nesmypošouk. Vy že jste šlechtic? Kavalír nikdy neuhodí dámu, když nechce ztratit svoje dobré jméno.	220
PETRUCCIO	Ne ztratit! Já ti ho chci, Kačko, dát.	
KATEŘINA	Ko ko ko dá! Vy jeden kohoute!	
PETRUCCIO	Jestli jsem kohout, buď mou slepičkou.	
KATEŘINA	Naštěstí nejsem slepá, kapoune.	225
PETRUCCIO	Kačenko, netvař se tak kysele.	
KATEŘINA	Když vidím padavče, nemůžu jinak.	
PETRUCCIO	A kde ho vidíš? Tady žádné není.	
KATEŘINA	Ale je.	
PETRUCCIO	Tak mi ho ukaž!	
KATEŘINA	Nemám zrcadlo.	230
PETRUCCIO	Ty myslíš mě?	
KATEŘINA	Tak mladý, a tak bystrý.	
PETRUCCIO	Mladý a silný, abych na tě stačil.	
KATEŘINA	A už tak sešlý.	
PETRUCCIO	Žalem.	
KATEŘINA	Vaše starost.	
PETRUCCIO	Tak buď mojí i ty! Mně neutečeš.	
KATEŘINA	Pusťte mě! Nevidíte, že mám vztek?	235

PETRUCCIO No, not a whit. I find you passing gentle.  
 'Twas told me you were rough, and coy, and sullen,  
 And now I find report a very liar;  
 For thou art pleasant, gamesome, passing courteous,  
 But slow in speech, yet sweet as springtime flowers. 240  
 Thou canst not frown. Thou canst not look askance,  
 Nor bite the lip, as angry wenches will,  
 Nor hast thou pleasure to be cross in talk,  
 But thou with mildness entertain'st thy wooers,  
 With gentle conference, soft and affable. 245  
 Why does the world report that Kate doth limp?  
 O sland'rous world! Kate like the hazel twig  
 Is straight and slender, and as brown in hue  
 As hazelnuts, and sweeter than the kernels.  
 O, let me see thee walk. Thou dost not halt. 250

KATHERINA Go, fool, and whom thou keep'st command.

PETRUCCIO Did ever Dian so become a grove  
 As Kate this chamber with her princely gait?  
 O, be thou Dian, and let her be Kate,  
 And then let Kate be chaste and Dian sportful. 255

KATHERINA Where did you study all this goodly speech?

PETRUCCIO It is extempore, from my mother-wit.

KATHERINA A witty mother, witless else her son.

PETRUCCIO Am I not wise?

KATHERINA Yes, keep you warm. 260

PETRUCCIO Marry, so I mean, sweet Katherine, in thy bed.  
 And therefore setting all this chat aside,  
 Thus in plain terms: your father hath consented  
 That you shall be my wife, your dowry 'greed on,  
 And will you, nill you, I will marry you. 265  
 Now, Kate, I am a husband for your turn,  
 For by this light, whereby I see thy beauty –  
 Thy beauty that doth make me like thee well –  
 Thou must be married to no man but me,  
*Enter Baptista, Gremio, and Tranio as Lucentio.*  
 For I am he am born to tame you, Kate, 270  
 And bring you from a wild Kate to a Kate  
 Conformable as other household Kates.  
 Here comes your father. Never make denial.  
 I must and will have Katherine to my wife.

PETRUCCIO Naopak, láska. Ty jsi andílek.  
 Ten, kdo mi říkal, že jsi nepřístupná,  
 byl očividně bohapustý lhář.  
 Vždyť ty jsi milá, hravá, zdvořilá,  
 málomluvná, však zato hodně krásná. 240  
 Nemračíš se a nekoukáš jak bubák,  
 do rtu se nehryžeš jak některé,  
 co s potěchou se umí jenom hádat.  
 Ty s pokorou přijímáš nápadníky  
 a odzbrojuješ je svou dobrotou. 245  
 A kdo mi tvrdil, že je Kačka chromá?  
 Ti pomlouváči! Vždyť je jako prut  
 štíhlá a rovná, jako ořech snědá,  
 a pod tou slupkou sladké jadrýčko.  
 Ukaž, jak chodíš? Vid', že nepajdáš? 250

KATEŘINA Své sluhý komanduj, ty šílenče.

PETRUCCIO Dianě v hájku to tak neslušelo,  
 jak Katce, když se vznáší po síni,  
 mě těší, že máš její božské tělo,  
 jen přestaň už hrát cudnou bohyni. 255

KATEŘINA Kdepak jsi přišel k téhle rýmovačce?

PETRUCCIO Rýmuju spatra, dar po mojí matce.

KATEŘINA Nejspíš jsi jí spad s patra na hlavu.

PETRUCCIO Schází mi vtip?

KATEŘINA Ne, jen ti zamrz. Jdi se někam ohřát. 260

PETRUCCIO Chtěl bych se ohřát s tebou v postýlce.  
 A proto, Káčo, dost už těchhle řečí  
 a mluvmě k věci. Otec souhlasí,  
 abyste byla mojí ženou. Věno  
 je stanovené, takže si vás vezmu,  
 ať chcete nebo ne. Já jsem muž pro vás. 265  
 A víš proč, Kačenko? Že se mi líbíš.  
 To, co se líbí mně, musí být mé  
 a žádný jiný mi tě nevezme!  
*Vystoupí Battista, Gremio a Tranio jako Lucenzio*  
 Já jsem se narodil, abych tě zkrotil. 270  
 Vyženu z tebe tuhle kočičinu,  
 až z tebe bude micka, micinka.  
 Už jde tvůj otec. Žádné odmlouvání.  
 Já chci a budu tě mít za ženu.

BAPTISTA	Now, Signor Petruccio, how speed you with my daughter?	275
PETRUCCIO	How but well, sir, how but well? It were impossible I should speed amiss.	
BAPTISTA	Why, how now, daughter Katherine? In your dumps?	
KATHERINA	Call you me daughter? Now I promise you You have showed a tender fatherly regard, To wish me wed to one half-lunatic, A madcap ruffian and a swearing Jack, That thinks with oaths to face the matter out.	280
PETRUCCIO	Father, 'tis thus: yourself and all the world That talked of her have talked amiss of her. If she be curst, it is for policy, For she's not froward, but modest as the dove. She is not hot, but temperate as the morn. For patience she will prove a second Grissel, And Roman Lucrece for her chastity.	285
	And to conclude, we have 'greed so well together That upon Sunday is the wedding day.	290
KATHERINA	I'll see thee hanged on Sunday first.	
GREMIO	Hark, Petruccio, she says she'll see thee hanged first.	295
TRANIO	Is this your speeding? Nay then, goodnight, our part.	
PETRUCCIO	Be patient, gentlemen. I choose her for myself. If she and I be pleased, what's that to you? 'Tis bargained 'twixt us twain, being alone, That she shall still be curst in company.	300
	I tell you, 'tis incredible to believe How much she loves me. O, the kindest Kate! She hung about my neck, and kiss on kiss She vied so fast, protesting oath on oath, That in a twink she won me to her love.	305
	O, you are novices. 'Tis a world to see How tame, when men and women are alone, A meacock wretch can make the curstest shrew. Give me thy hand, Kate. I will unto Venice, To buy apparel 'gainst the wedding day.	310
	Provide the feast, father, and bid the guests. I will be sure my Katherine shall be fine.	
BAPTISTA	I know not what to say, but give me your hands. God send you joy, Petruccio! 'Tis a match.	

BATTISTA	Siñore Petruccio, tak povídejte. Jak vám jdou námluvy?	275
PETRUCCIO	Skvěle, siñore, jak jinak než skvěle. Snad nemyslíte, že bych já šláp vedle?	
BATTISTA	Copak je, dceruško, proč se tak mračíš?	
KATEŘINA	Říkáte dceruško? Jste vážně milý, něžný a starostlivý tatínek, když přejete si, aby si mě vzal šílenec, sprosták, hulvát, co si myslí, že stačí houknout, a má to, co chce.	280
PETRUCCIO	Tatínku, křivdil jste jí, vy i celý svět. Kačenka není zlá, a když se zlobí, tak čistě jen z taktických důvodů. Ta že je pyšná? Skromná je jak myška. Divoká? Kdepak. Mírná je jak vánek. Griselda nebyla tak trpělivá a Lukrécie cudná jako ona.	285
	Zkrátka a dobře, dohodli jsme se, že tuhle neděli se vezmeme.	290
KATEŘINA	Spíš budeš viset tuhle neděli.	
GREMIO	Slyšel jsi, Petruccio? Prý budeš viset!	295
TRANIO	Takhle jste dopad? To je s námi konec.	
PETRUCCIO	Pánové, klid! Já si ji budu brát. Jsme, jací jsme, vám do toho nic není. Společně jsme se s Katkou dohodli, že před vámi dál bude dělat zlou.	300
	Ani byste mi, páni, nevěřili, jak mě má ráda. Zlatá Kačenka! Chytla mě kolem krku a hned pusu a pusu za pusou mi sázela, že jsem k ní láskou rázem zahořel.	305
	Jste zelenáči. Je to radost vidět, jak ženská zkrotne, když je s chlapem sama. I z nejhorší je rázem ovečka. Podej mi ruku, Kačko. Já teď jedu do Benátek pro něco na sebe.	310
	Vypravte hostinu, sezvete hosty. Až přijedu, ať jí to hodně sluší!	
BATTISTA	Nevím, co říct. No, podejte si ruce. Bůh opatruj vás, Petruccio. Je vaše.	

GREMIO, TRANIO	Amen, say we. We will be witnesses.	315
PETRUCCIO	Father, and wife, and gentlemen, adieu. I will to Venice. Sunday comes apace. We will have rings, and things, and fine array; And kiss me, Kate. We will be married o' Sunday. <i>Exeunt Petruccio and Katherina, severally.</i>	
GREMIO	Was ever match clapped up so suddenly?	320
BAPTISTA	Faith, gentlemen, now I play a merchant's part, And venture madly on a desperate mart.	
TRANIO	'Twas a commodity lay fretting by you. 'Twill bring you gain, or perish on the seas.	
BAPTISTA	The gain I seek is quiet in the match.	325
GREMIO	No doubt but he hath got a quiet catch. But now, Baptista, to your younger daughter. Now is the day we long have looked for. I am your neighbour, and was suitor first.	
TRANIO	And I am one that love Bianca more Than words can witness, or your thoughts can guess.	330
GREMIO	Youngling, thou canst not love so dear as I.	
TRANIO	Greybeard, thy love doth freeze.	
GREMIO	But thine doth fry. Skipper, stand back. 'Tis age that nourisheth.	
TRANIO	But youth in ladies' eyes that flourisheth.	335
BAPTISTA	Content you, gentlemen. I will compound this strife. 'Tis deeds must win the prize, and he of both That can assure my daughter greatest dower Shall have my Bianca's love. Say, Signor Gremio, what can you assure her?	340
GREMIO	First, as you know, my house within the city Is richly furnished with plate and gold, Basins and ewers to lave her dainty hands; My hangings all of Tyrian tapestry. In ivory coffers I have stuffed my crowns, In cypress chests my arras counterpoints, Costly apparel, tents and canopies, Fine linen, Turkey cushions bossed with pearl, Valance of Venice gold in needlework, Pewter and brass, and all things that belongs To house or housekeeping. Then at my farm	345          350

GREMIO, TRANIO	Amen, a je to. My dva budem svědci.	315
PETRUCCIO	Tatínku, ženo, páni, adié. Teď musím do Benátek, v neděli jsem zpátky s prstýnky a v plné zbroji. Kačenko, pusu. V neděli jsme svoji. <i>Odejdou Petruccio a Kateřina, každý na jinou stranu.</i>	
GREMIO	Viděl to svět, takhle to rychle sfouknout?	320
BATTISTA	Z té transakce mám, přiznám se vám, strach. To není risk je zisk, tohle je rovnou krach.	
TRANIO	Však vy jste na to vyzrál, padrino. Ležák je z domu, a dost lacino.	
BATTISTA	Ze všeho nejvíc chci mít v domě klid.	325
GREMIO	Ten bych mu přál, až ta saň začne klít. Obraťme list, siňore Battisto. Nadešel den, o kterém jsem vždy snil. Jsem vaším sousedem, a jako první –	
TRANIO	Já mám rád Bianku víc, než mohou slova vypovědět a než kdo může tušit.	330
GREMIO	Tak jako já ji, mládě, nemiluješ.	
TRANIO	Staroušku, studíš.	
GREMIO	A ty připaluješ. Jen zralý muž je ženě oporou.	
TRANIO	Však o mladé se ženské poperou.	335
BATTISTA	Dost, pánové! Já rozsoudím váš spor. Rozhodnout musí činy. Který z vás mou dceru svede lépe zaopatřit, ten získá její lásku. Pane Gremio, co vy můžete připsat Biančičce?	340
GREMIO	Předně, jak víte, mám ve městě dům, bohatě zařízený, stříbrem, zlatem, džbány a umyvadly z fajánsu, v kterých si může cachtat božské ručky. Na zdech mám gobelíny, v truhlách mince, ve skříních z cypřiše arraský štof a skvostná roucha, přehozy a dečky, hedvábí, podušky a na nich perly, benátské výšivky, měď, cín a stříbro i další věci, které patří k domu a domácnosti. Dále na venkově	345          350

- I have a hundred milch-kine to the pail,  
Six score fat oxen standing in my stalls,  
And all things answerable to this portion.  
Myself am struck in years, I must confess, 355  
And if I die tomorrow this is hers,  
If whilst I live she will be only mine.
- TRANIO That 'only' came well in. Sir, list to me.  
I am my father's heir and only son.  
If I may have your daughter to my wife, 360  
I'll leave her houses three or four as good,  
Within rich Pisa walls, as any one  
Old Signor Gremio has in Padua,  
Besides two thousand ducats by the year  
Of fruitful land, all which shall be her jointure. 365  
What, have I pinched you, Signor Gremio?
- GREMIO Two thousand ducats by the year of land –  
(*Aside*) My land amounts not to so much in all.  
That she shall have; besides an argosy  
That now is lying in Marseilles road. 370  
What, have I choked you with an argosy?
- TRANIO Gremio, 'tis known my father hath no less  
Than three great argosies, besides two galliasses  
And twelve tight galleys. These I will assure her,  
And twice as much whate'er thou off'rest next. 375
- GREMIO Nay, I have offered all. I have no more,  
And she can have no more than all I have.  
If you like me, she shall have me and mine.
- TRANIO Why, then the maid is mine from all the world  
By your firm promise. Gremio is outvied. 380
- BAPTISTA I must confess your offer is the best,  
And let your father make her the assurance,  
She is your own. Else, you must pardon me,  
If you should die before him, where's her dower?
- TRANIO That's but a cavil. He is old, I young. 385
- GREMIO And may not young men die as well as old?
- BAPTISTA Well, gentlemen,  
I am thus resolved. On Sunday next, you know,  
My daughter Katherine is to be married.  
(*To Tranio*) Now, on the Sunday following shall Bianca  
Be bride to you, if you make this assurance;

- mám statek a v něm stovku skvělých dojnic,  
sto dvacet statných volů a vše další,  
co správné hospodářství vyžaduje.  
Já sám jsem, pravda, v letech, příznávám. 355  
Zemřu-li zítra, vše jí připadne,  
když ona bude patřit pouze mně.
- TRANIO Prý mu má pouze patřit! Pouze z nouze!  
Já, pane, jsem jediný otcův syn,  
jediný dědic. Když si Bianku vezmu, 360  
mohu jí zaručit tři, čtyři domy  
tam u nás v Pise, všechny stejně dobré  
jak ten, co v Padově má Gremio.  
A ročně dvacet tisíc z pronájmu  
úrodné půdy. To jí připíšu. 365  
Tak co vy na to, pane Gremio?
- GREMIO Co? Dvacet tisíc zlatých roční renty?  
(*Stranou*) Všechna má půda tolik nestojí.  
Ještě jí po mně zbude trojstěžník,  
který teď kotví dole v Marseilli. 370  
Tím trojstěžníkem jsem vás přece trumfnul.
- TRANIO Siňore, jak je známo, tatínek  
má trojstěžníky tři, dva škunery  
a dvanáct lehkých galér. Budou její,  
a vše, co přidá on, já zdvojnásobím. 375
- GREMIO Ne, nabídl jsem vše, víc toho nemám.  
Nemůže dostat víc, než kolik mám.  
Jestli mě máte rád, dáte ji mně.
- TRANIO Nic takového, Bianka bude moje.  
Dodržte slovo, Gremio vypad z kola. 380
- BAPTISTA Příznávám, nabídl jste vskutku víc,  
a jestli váš pan otec potvrdí,  
že vše je vaše, vaše je i ona.  
Jinak ne! Co kdyby vás otec přežil?
- TRANIO Prosím vás – vždyť je starý, a já mladý! 385
- GREMIO I mladí umírají, jako staří.
- BAPTISTA Nu, pánové.  
Tu je má odpověď. Už v neděli  
je svatba Kateřiny s Petrucciem.  
(*K Traniovi*) A za týden si Bianka vezme vás,  
jestliže splníte mou podmínku. 390

If not, to Signor Gremio.  
And so I take my leave, and thank you both.

*Exit Baptista.*

GREMIO Adieu, good neighbour. – Now I fear thee not.  
Sirrah, young gamester, your father were a fool 395  
To give thee all, and in his waning age  
Set foot under thy table. Tut, a toy!  
An old Italian fox is not so kind, my boy.

*Exit.*

TRANIO A vengeance on your crafty withered hide!  
Yet I have faced it with a card of ten. 400  
'Tis in my head to do my master good.  
I see no reason but supposed Lucentio  
Must get a father called supposed Vincentio –  
And that's a wonder. Fathers commonly  
Do get their children, but in this case of wooing 405  
A child shall get a sire, if I fail not of my cunning.

*Exit.*

Když ne, vezme si pana Gremia.  
S tím se vám poroučím, mé vřelé díky.

*Odejde Battista.*

GREMIO Adié, sousede. – Ty zelenáči,  
už z tebe nemám strach. Kterýpak otec 395  
by dneska ve stáří dal vše vám mladým  
a žil z toho, co spadne pod stůl na zem?  
Italský lišák není žádný blázen.

*Odejde.*

TRANIO Ty jedna svrasklá kůže podšitá!  
Moc v ruce nemám, ale mohl bych 400  
promíchat karty a pak vzít ten štych.  
Falešný Lucenzio by si mohl  
pořídit přece falešného tátu!  
Bývá to, pravda, běžně naopak,  
že tátové si pořizují děti, 405  
však v téhle hře účel prostředky světi.

*Odejde.*

---

WILLIAM  
SHAKESPEARE

William  
Shakespeare  
THE TAMING  
OF THE  
SHREW

ZKROCENÍ  
ZLÉ ŽENY

Z anglického originálu přeložil,  
poznámkami opatřil a předmluvu napsal Jiří Josek.

Obálku navrhl Aleš Krejča.

Grafická úprava a sazba Jaroslav Hrabě.

Redaktorka Zuzana Šťastná.

Vydalo nakladatelství Romeo, U Roháčových kasáren 20, Praha 10  
jako svou 6. publikaci.

Vytiskla tiskárna S-Tisk, Vimperk, s.r.o.

Vydání první, Praha 2000.